

# 花蓮縣萬榮太魯閣民族教育小學

## 【文學史籍】主題課程教案 I



校址：97943 花蓮縣萬榮鄉萬榮村 2 鄰 31 號 電話：(03) 8751449 傳真：(03) 8751467

# 目錄

萬榮太魯閣族民族教育小學課程藍圖 .....	3
民族教育主題課程負責教師與節數一覽表 .....	5
【文學史籍】主題課程學習內容圖.....	6
【文學史籍】主題課程課程目標與主要活動.....	7
現行領域與民族教育小學課程規劃節數對照表 .....	8
教案審視表 .....	9
花蓮縣萬榮國小 108 學年度民族教育課程教案審查檢核表.....	9
檢核表說明.....	10

## 上學期

(低年級/文學史籍/傳說故事/很久很久故事...)	13
(中年級/文學史籍/文學小品/ Payi ni Bubu mu)	26
(高年級/文學史籍/人物傳記/從 Hubang(英雄)看見自己)	37

## 下學期

(低年級/文學史籍/傳說故事/太魯閣族打獵記)	46
(中年級/文學史籍/文學小品/太魯閣族的狩獵生活)	59
(高年級/文學史籍/人物傳記/部落人物踏查)	68

# 萬榮太魯閣族民族教育小學課程藍圖

**核心理念：**以全人太魯閣族人的思維體認與學習，依孩子個別身心靈的發展階段需求，以及族群的文化知識，提供適切的課程教育，發展進步的教育方式與學習內涵。

**學校願景：成為一位真正的太魯閣族人**

## 實施目的

民族歷史正當性  
民族之主體意識  
族群關係之互動

## 推動任務

文化回應教學  
提升基本學力  
增進國際視野  
教師專業發展

## 教學策略

閱讀、發表（認知）  
反思、思辯（情意）  
探索、實踐（技能）

## 課程目標

- (一)增進自我瞭解，發展個人潛能
- (二)培養獨立自主生活的知能
- (三)培養獨立思考與解決問題的能力
- (四)運用科技與資訊的能力
- (五)培養表達、溝通和分享的知能
- (六)發展尊重他人、關懷社會、增進團隊合作
- (七)熟悉太魯閣族豐富的文化內涵
- (八)培養成為一位真正的太魯閣族人

文化  
認同

自信  
培養

互助  
關懷

計畫  
特色

教師  
專業

部落  
連結

國際  
接軌

## 多元評量

紙筆測驗 檔案評量 行為表現 分組合作 實境體驗 參與活動

訂定願景：成為一位真正的太魯閣族人

建構環境：

1. 融合太魯閣族文化知識與綠能，以太魯閣族 GAYA 為核心創造校園價值。
2. 尋求多元的學習空間，營造快樂、適性及符合的教學環境，構築民族及國際學習環境。

發展課程：

「GAYA」是指太魯閣族一切生活規範及風俗習慣，是族群最為重要的核心價值，亦是太魯閣族最重要的倫理價值觀，課程方案設計要融入太魯閣族 GAYA，培養學童良善品德，形塑互助合作關懷的團體氛圍，進而展現作為未來公民的社會行動力。我們希望孩子能藉由課程『成為一位真正的太魯閣族人』，只有遵守 GAYA，才能成為一位完整真正的太魯閣族人。



課程架構圖：

以彩虹之子 GAYA 為核心概念發展民族課程，分為三大主軸、六類內涵(滾動式)、九個主題及二十七項項目。





## 民族教育主題課程負責教師與節數一覽表

主題(教學順序)	負責教師	上、下學期總節數(週數安排)
山林智慧 5	周佳樺、劉志翔	32(上 2、下 2)
狩獵文化 3	劉仁傑、鄧裕豪	56(上 4、下 3)
農作飲食 1	瓦旦	56(上 3、下 4)
信仰禮俗 8	王玉英、林珈君	16(上 1、下 1)
歲時祭儀 2	傅蓉蓉、葉蕙蕾	16(上 1、下 1)
文學史籍 6	楊采娟	16(上 1、下 1)
遷徙歷史 4	賴凱翔	16(上 1、下 1)
部落家族 9	賴志強、王秀美	16(上 1、下 1)
工藝樂舞 7	張筱婷、賴玉甄	64(上 4、下 4)
9 大主題	22 位教師	288 節(上、下各 144 節)

※第一年實驗期以狩獵文化、農作飲食、工藝樂舞三大主題為主要教學活動課程。

### 教案編寫說明：

一、主題課程內容最主要偏向哪一個領域，即設定為「主科」，其次再找一個與課程內容有關的領域作為「連結科目」，最後是否與某一議題相關，作為「議題融入」。ex:『農作飲食』此一主題下之『飲食文化』項目。「主科」為綜合領域，「連結科目」為自然與生活科技，「議題融入」為家政教育。若無議題融入，則可寫民族教育(族語)，因為族語復興是本計畫的重點發展。)

二、教案格式的內容說明：

(一)教學設計理念說明:參考【工具書】，挑選被作為主科、連結科目、議題融入之「各領域」中的一項基本理念來寫，最後一項則挑選「民族小學推動計畫」的基本理念。

(二)核心素養:如同基本理念的方式，只是改為從工具書中的各領域之核心素養中挑選，各領域最多挑選 2 個。

(三)學習表現:參考【工具書】，各領域挑選 2~3 個。

(四)學習內容:目前只有語文領域有，且會對應到學習表現，若非語文領域者，則可空白。

(五)學習目標:從上述的「設計理念」、「核心素養」、「學習表現」、「學習內容」、「議題融入」的內容，各挑選出最重要的一項作為學習目標。但最後一項一定是(了解自我文化，尊重與欣賞多元文化，關心全球議題。)

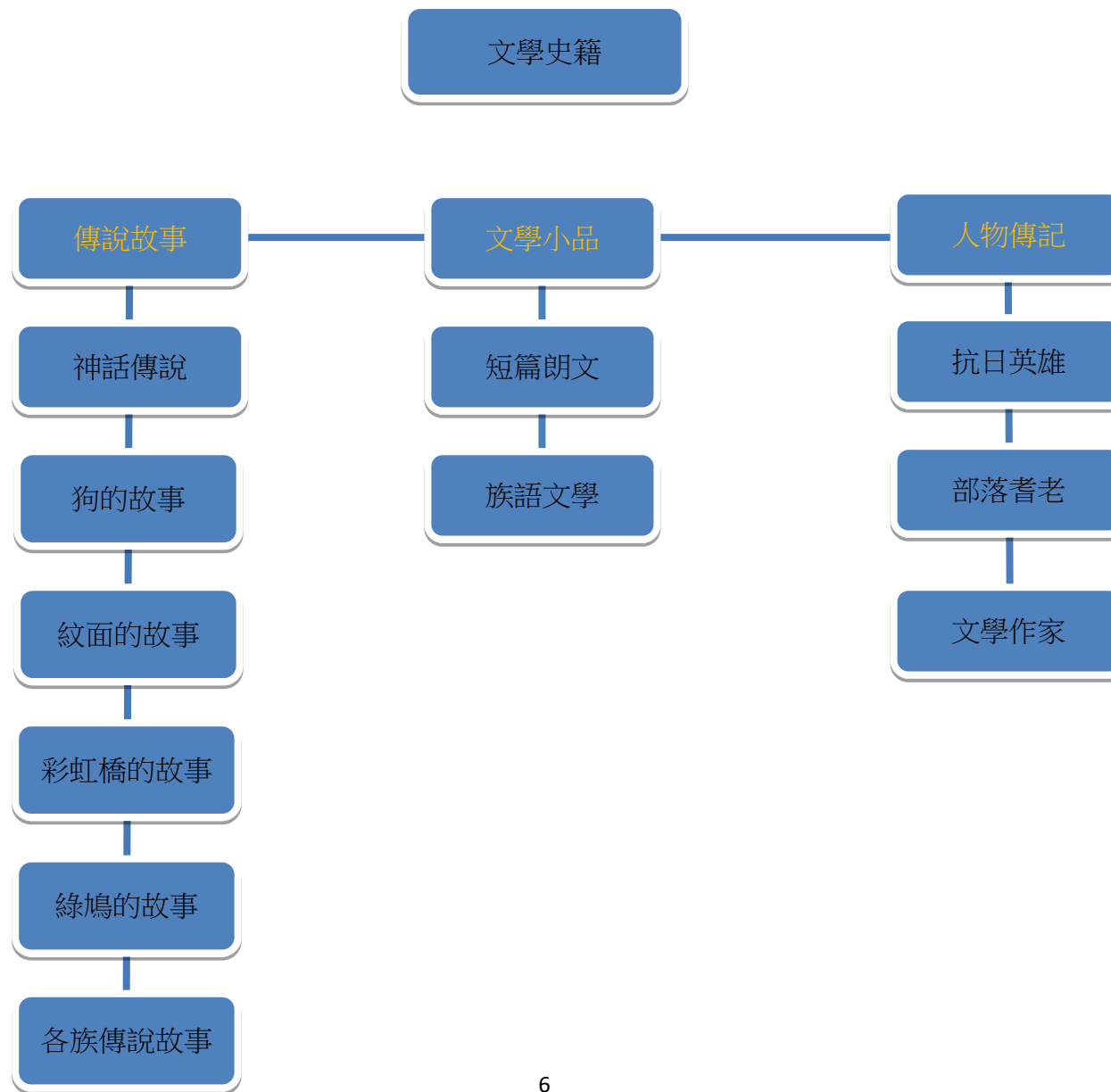
三、可全校一起上課的主題為:『農作飲食』、『工藝樂舞』的樂舞項目、『歲時祭儀』。

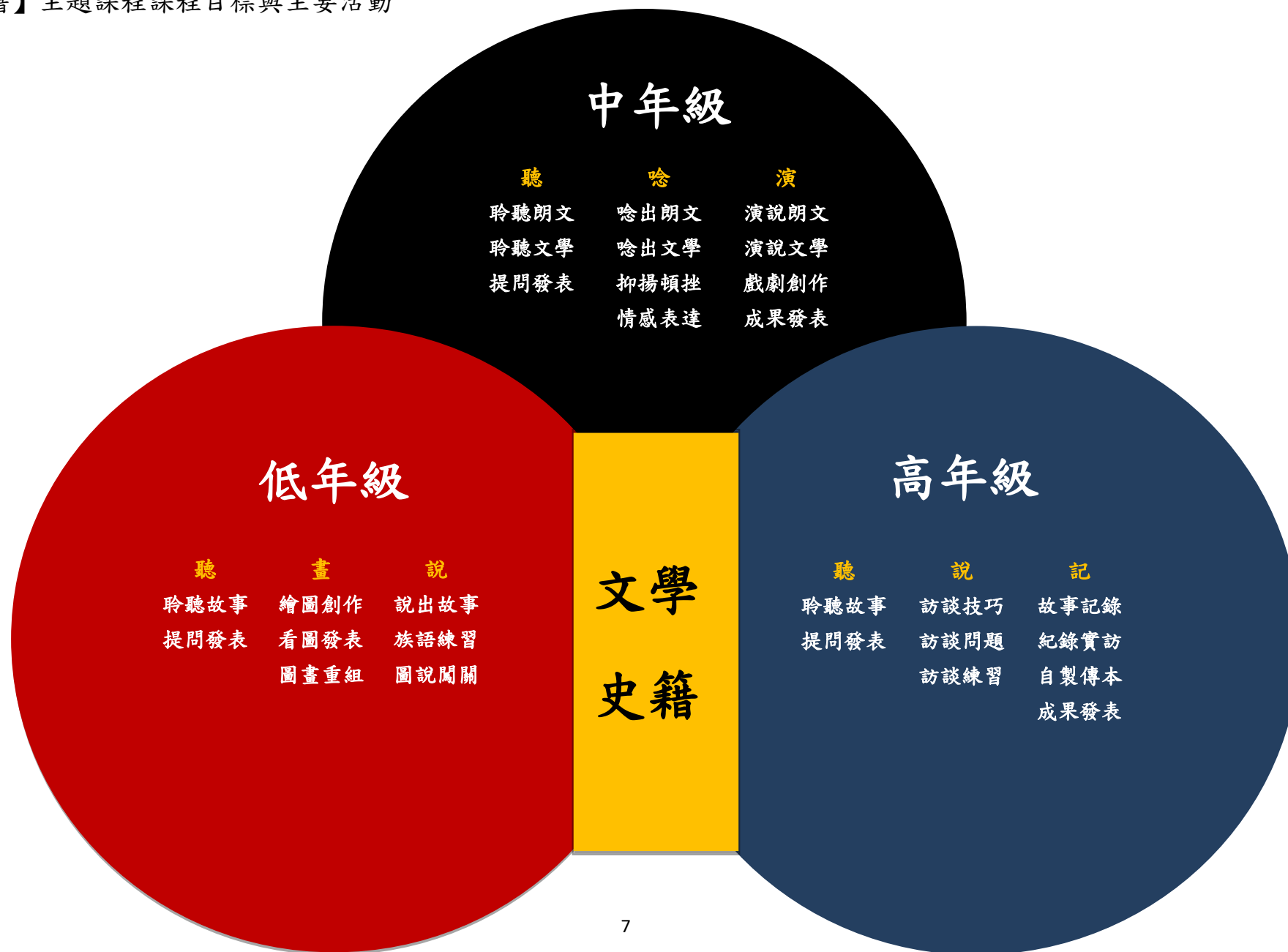
四、『文學史籍』，低年級為傳說故事、中年級為文學小品、高年級為人物傳記，另中、高年級增加賞析族語朗讀競賽文稿之課程。

五、第一週課程說明，最後一週成果展。

六、一般領域和民族教育課程計畫，皆用 4-1 表格。亦即課程計畫總共繳交 3 個檔案(一般領域、民族課程(包含法定課程、宣導課程、低年級的補救和中、高年級的資訊)、民族教案。)

【文學史籍】主題課程學習內容圖





## 現行領域與民族教育小學課程規劃節數對照表

現行領域課程與節數						民族教育小學領域課程與節數					
年 段 領域名稱		低年級	中年級		高年級	年 段 領域名稱		低年級	中年級	高年級	
語文	國語	5	5		5	語文	國語	7	7	7	
	英語	-	1		2		英語	-	2	2	
	族語	1	1		1		族語	1	1	1	
數學		3	3		4	數學		5	5	6	
自然		-	3		3	自然		-	3	3	
社會		-	3		3	社會		-	3	3	
藝術與 人文	-	14	3	15	3	民族教育 課程	8	8	8		
健康與 體育	2		3		3						
生活	7		-		-						
綜合	2		3		3						
彈性	3		6		5						
						自主學習		2	2	2	
合計		23	31		32	合計		23	31	32	

### 「自主學習」部分

各班每週 2 節，以一個學期 20 週計算，共計 40 節課，其中 12 節課設計法定課程(性平 4、性侵 2、家庭 2、家暴 2、環境 2)、資訊課程 20 節(1 週 1 節)、8 節為宣導課程(交通安全、午餐教育、健康促進、國防教育、品德教育、生命教育等法令規定相關宣導。)

低年級沒有資訊課程，故 12 節為法定課程、8 節宣導課程，20 節可做補救或寫字課程。



# 教案審視表

花蓮縣萬榮國小 108 學年度民族教育課程教案審查檢核表

課程內涵			
年段			
教案編寫人員			
檢核項目	檢核指標	審查情形	修正建議
基本項目	課程總節數	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	教學設計理念說明	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	單元名稱	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	學習重點	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	核心素養	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	議題融入	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	學習目標	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	其他	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
內容項目	情境說明	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	課程活動安排	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	課程內容呼應 內涵主題(目標)	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	評量方式	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
	其他	<input type="checkbox"/> 符實 <input type="checkbox"/> 再確認	
創新項目 (條列書寫)	資訊運用創新		
	本土語運用創新		
	其他運用創新		

審查人

## 檢核表說明

課程內涵	本校課程架構有九大內涵，各內涵自有其課程發展脈絡(詳見課程架構圖)，所有課程教案的撰寫發想依此為起點進行編撰。	
年段	本校民族教育課程，第一年實施以年段來共同授課，所以教案的編寫以年段來進行編撰。(年段分成低、中、高年級)	
教案編寫人員	部分教案由校外教師參加本校辦理的教案工作坊後協助撰寫，並由校內教師進行修正或完成不足的節數教案。	
檢核項目	檢核指標	檢核指標說明
基本項目	課程總節數	有達到各內涵的學年總節數(上、下學期)
	教學設計理念說明	有書寫各內涵相對應連結的領域或議題理念
	單元名稱	有書寫適切的單元名稱
	學習重點	有書寫各內涵相對應連結的領域或議題的學習重點
	核心素養	有書寫各內涵相對應連結的領域或議題的核心素養
	議題融入	有書寫各內涵相對應連結的議題融入
	學習目標	有書寫各內涵課程的學習目標
	其他	其他建議
內容項目	情境說明	有書寫本課程主題內容的發展脈絡或背景情境說明
	課程活動安排	有適切的課程主題活動設計與時間安排
	課程內容呼應內涵主題(目標)	有呼應此內涵的主題(目標)
	評量方式	有適切的多元評量設計
	其他	其他建議
創新項目 (條列書寫)	資訊運用創新	有設計結合資訊領域的課程活動
	本土語運用創新	有設計結合本土語領域的課程活動設計
	其他運用創新	其他建議

上海滩



低

年

級

(低年級/文學史籍/傳說故事/很久很久故事…)

一、教學設計理念說明

- (一) 語文能力的培育、文學與文化素質的涵養著手，培養學生表情達意、解決問題與反省思辨的能力。
- (二) 藉由生活中與人互動來學習社會規約，啟發兒童積極正向的情感和態度，奠定未來學習的基礎。
- (三) 培養學生學習自身文化，尊重原住民族多元文化及其民族意願。
- (四) 從原住民歷史的學習，增進對自我文化的認識與肯定，以協助原住民兒童的學習，培育具有文化氣質與素養的「太魯閣人」。

二、教學單元案例

領域/科目	文學史籍／傳說故事		設計者	楊采娟、張筱婷、賴玉甄
實施年級	低年級(一)		總節數	共8節，320分鐘
單元名稱	很久很久故事…			
<b>設計依據</b>				
學習重點	學習表現	<p>國1-I-3 能理解話語、詩歌、故事的訊息，有適切的表情跟肢體語言。</p> <p>生活 1-I-1 探索並分享對自己及相關人、事、物的感受與想法。</p> <p>生活4-I-1 利用各種生活的媒介與素材進行表現與創作，喚起豐富的想像力。</p> <p>健體 3c-I-1 表現基本動作與模仿的能力</p>	核心素養	<p>國-E-A3 運用國語文充實生活經驗，學習有步驟的規劃活動和解決問題，並探索多元知能，培養創新精神，以增進生活適應力。</p> <p>生活-E-A1 透過自己與外界的連結，產生自我感知並能對自己正向的看法，進而愛惜自己，同時透過對生活事物的探索與探究，體會與感受學習的樂趣，並能主動發現問題及解決問題，持續學習。</p> <p>生活-E-B1 使用適切且多元的表徵符號，表達自己的想法、與人溝通，並能同理與尊重他人想法。</p> <p>健體-E-A1 具備良好身體活動與健康生活的習慣，以促進身心健全發展，並認識個人特質，發展運動與保健的潛能。</p>
	學習內容	<p>國Bb-I-4 直接抒情。</p> <p>生活D-I-1 自我與他人關係的認識。</p> <p>生活C-I-2 媒材特性與符號表徵的使用。</p> <p>健體Ab-I-1 體適能遊戲。</p>		
議題融入	實質內涵	<p><b>原住民族教育</b></p> <p>1. 原 E2 學習原住民族的語言文字化。</p>		



		2. 原 E9 提升原住民族人的自我認同，增進主體民族對原住民族文化的理解。	
	所融入之學習重點	從提問、討論、發表與扮演中，引導學生對於太魯閣族文化的瞭解。	
與其他領域/科目的連結	生活課程、健康與體育領域、原住民族教育		
教材來源	花蓮縣太魯閣族族語教學補充教材(一)—親親太魯閣 花蓮縣萬榮國民小學民族教育課程 學生學習手冊第二冊 彩虹紋面(2009)，許瑞芳原著、唐香燕文、官月淑圖，遠流出版。 彩虹橋的審判(2002)，孫大川總策畫、里慕伊·阿紀故事採集，新自然主義。		
教學設備/資源	PPT、投影機、故事道具、小白板、白板筆、圖畫紙、彩繪工具		
<b>學習目標</b>			
1. 透過神話傳說故事，認識太魯閣族文化，體會文化傳承與生命意義。 2. 從神話故事中，體會生活中文化的豐富性。 3. 從繪畫與扮演活動中，發現生活之美並應用於生活。			
<b>教學活動設計</b>			
<b>教學活動內容及實施方式</b>		<b>時間 (分)</b>	<b>備註</b>
<p><b>情境說明：</b></p> <p>傳說故事中，由於太魯閣族與泰雅族本來系出同源，再加上原民文學以口傳文學為主，參考文本並不齊全。所以故事文本的蒐集，先參閱太魯閣族的繪本，再詢問本校民族教師太魯閣族傳說與泰雅族相異之處，進行考核與修正。故教師在進行單元時，希望能再度瞭解太魯閣族的傳說故事，盡量能根源於太魯閣族文化的主體性。</p> <p>個故事，都是太魯閣族很久之前的傳說，是希望藉由這些故事，小朋友能知道我們 Truku 的起源，並知道祖靈的規範，作為 Truku 的小朋友應該做好哪些事，才能被我們的祖靈庇佑。</p> <p><b>活動一：巨石傳說(80)</b></p> <p><b>第一堂課</b></p> <p>(一) 引起動機：</p> <p>教師講述故事：巨石傳說(附件一)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>※說故事小叮嚀：老師可以一邊使用道具一邊說故事，若老師使用道具說故事，可以將(一)與(二)兩者活動結合一起。</p> <p>※請注意：每位老師都有自己說故事的語法，文本是參閱其故事脈絡，說故事仍由老師各自說故事的語氣為主。</p> </div>			附件一

## (二) 發展活動：

教師進行提問：

1. 你們覺得故事裡的大石頭長什麼樣子?試著畫畫看。
2. 故事裡，誰從大石頭中走出來?你們覺得他們有穿衣服嗎?你們認為這兩個人會長什麼樣子，試著想想看、畫畫看。
3. 從剛剛的故事中，你們認為我們祖先從大石頭中走出來時，看到的新世界會有哪些動物、植物呢?請你們想想看、畫畫看。
4. 從剛剛的故事中，這對兄妹如何在大地中生活呢?哥哥做了哪些事?妹妹又做了哪些呢?(說說看、畫畫看)
5. 本堂大約進行到這裡，教師可以請小朋友依據圖畫，說一說圖畫中的故事。(故事未完…)

參與評量

## 第二堂課

- (一)教師再述說一次故事，讓學生仔細聆聽故事的內容。
- (二)加強族語的教學與練習。
- (三)分四組，10分鐘的時間，讓學生練習透過圖卡說故事給組員聽。
- (四)依組別讓學生上台說故事給大家聽，也可用演出的方式說故事。

聆聽評量、參與評量

※延伸活動：(可依照時間調整進行，可進行，也可不用)

繪圖-巨石傳說

將繪製好的圖卡，讓學生著色。

## 活動二：走過彩虹橋(120)

## 第三堂課

### (一) 引起動機：

教師講述故事：彩虹橋的審判(附件二)

### (二) 發展活動：

教師進行提問：

1. 故事裡的Haruk長相孔武威猛、力大無窮，你們認為孔武威猛、力大無窮的人是什麼樣子，試著分組討論、畫畫看、說說看。
2. 在這個故事裡，男子必須做到那些，才是遵守「gaya」的規範?
3. 在過去，你們認為男子會因為做哪些事，而觸犯「gaya」?
4. 在這個故事裡，女子必須做到那些，才是遵守「gaya」的規範?
5. 在過去，你們認為女子會因為做哪些事，而觸犯「gaya」?

參與評量、觀察評量

#### 第四堂課

(三) 教師繼續延續上堂課的提問:

1. 上堂課，我們提到男生和女生如果遵守「gaya」就能走過彩虹橋。那如果是現代的生活，你們認為具有哪些行為的人可以走過彩虹橋?他

【舉例來說：勤奮的人可以走過彩虹橋，勤奮的人就是做事很勤勞，男生每天都努力工作賺錢，女生每天認真打掃家裡，讓家裡很乾淨。】

2. 相反的，現代生活中，哪些行為會觸犯「gaya」?

【舉例來說：懶惰的人會被螃蟹吃掉，懶惰的人就是每天都不做事情，男生每天喝酒都不工作、不賺錢；女生每天都不打掃家裡，讓家裡很髒又很亂。】

(四)綜合活動：

1. 請小朋友畫出心目中的彩虹橋
2. 上台分享小朋友畫得的彩虹橋。

本堂課結束~~

#### 第五堂課

(五)引起動機：

教師先複習上堂課能過彩虹橋和不能過彩虹橋的人。

(六)發展活動：小戲劇演出

1. 角色分配:有的人遵守「gaya」，有的人不遵守「gaya」。教師可依據學生的角色，給予簡單的台詞。

(戲劇展演的重點在於，讓學生感受什麼樣的人可以走過彩虹橋；什麼樣的人，無法走過彩虹橋)

2. 演出--走過彩虹橋

(七)綜合活動：練習說母語

1. 母語唸讀遊戲：教師事前準備字卡，利用閃卡方式讓學生唸讀，接著可將速度加快，最後可利用字卡 Karag 來做唸讀遊戲，當學生看到兇猛的 karang 就要躲起來，來增加一點趣味性。

- 彩虹橋: hakaw utux
- 螃蟹: karang
- 勤勞: mdrumut
- 懶惰: mdawi
- 祖先: rudan
- 祖靈: utux rudan

2. 母語悄悄話：改編自打電話遊戲，學生分組競賽，學生之間取一點間隔距離，老師將暗號(母語單字)告訴第一位學生，接著依序傳到最後一位，過程中必須”輕聲細語”在耳邊說，傳到最後一位時，要將答案大聲地講出來，或是可準備字卡讓學生找到指定的母語字卡，並大聲唸出來。

3. Karang 走路：分組競賽，學生將皮球夾在大腿，模仿 Karang 斜著走路，教師事先準備三角錐當作折返點，學生

觀察評量

實作評量

參與評量

國語和母語字卡

三角錐、皮球

走至折返點回到原點和下一個人接棒。

### 活動三：巨人馬威(120)

#### 第六~八堂課

##### (一) 引起動機：

老師問：你們看過巨人嗎？

你們認為巨人長得有多高？有多壯？

(讓小朋友用自己的想像說說看)

你們聽過我們 Truku 很久很久以前也有巨人嗎？

你們認為這個巨人是好巨人？還是壞巨人？

為什麼？

##### (二) 發展活動：

1. 老師講述巨人馬威的故事。

※老師一邊說故事，可以讓小朋友一邊當馬威，感受一下巨人的威力。

※小叮嚀：這個故事想傳遞的意義，在於馬威這個巨人不會善用自己力氣大去幫族人，反而因為力氣大來欺負族人與貪小便宜。這個故事是要告訴小朋友，我們要知道自己的優點，並用自己的優點去幫助別人。老師講述故事時，要試著把這個訊息藉由故事讓孩子們知道。

2. 教師提問：

(1) 你們認為馬威是好巨人還是壞巨人？為什麼？

(2) 你們認為馬威有這麼大的力氣，他可以怎麼樣來幫族人的忙？

(3) 如果你是馬威，你會怎麼做？

3. 小朋友分組當馬威，一起用演的、用說的，再說一次故事。

4. 練習說母語

聽

告訴

步伐

踢

高興

追

伸出來

吞

滾

※延伸活動：可以模仿「一二三木頭人」或「老師說」的形式，老師說母語，小朋友複誦母語並且比動作，若說錯或比錯，就淘汰。

##### (三) 綜合活動：

1. 巨人接力畫

圖畫紙、彩色筆  
觀察評量、實作評量

※分組，老師先將全開圖畫紙攤開在地上，一個人畫巨人的其中一部份，然後用接力賽的方式完成大巨人馬威。 2.上台分享		
---	--	--

參考資料：

花蓮縣太魯閣族族語教學補充教材(一)—親親太魯閣

花蓮縣萬榮國民小學民族教育課程 學生學習手冊第二冊

彩虹橋的審判(2002)，孫大川總策畫、里慕伊·阿紀故事採集，新自然主義。

巨人(1998)，拿難·達道、娜芷·莫娜，人光出版社。



## 巨石傳說

當第一道曙光照射在山頂的巨石，轟隆一聲，巨石裂成兩半，太魯閣族的祖先從石縫中誕生。他們互愛互敬，慢慢學會自然環境下的生活方式；並且從觀察動物中，了解繁衍下一代的意義與方法。

很久很久以前的遠古時代，大地上還沒有人類出現。臺灣島上中央山脈中部，迎向陽光的山頂上，矗立著一顆巨大的岩石。這顆巨石外表光滑細緻，渾然天成。春去秋來，迎朝陽、送晚霞，汲取日月精華，不知不覺過了千千萬萬年。

有一天，晨風徐徐吹來，第一道曙光，由東方山頂上射出，「唰！」正好照射在巨岩中央。突然間，「轟隆！」一聲，巨岩從中裂開，分成兩半。從裂開的石縫裡，走出了一對兄妹。剛開始，他們對眼前的新世界有點怯生，不久，變好奇的到處走動，東看看，西看看，不斷地環顧四周為的環境。他們看到週遭有許多懸崖峭壁與叢林深湖，心想，生活在這樣的世界，一定非常辛苦；越想越害怕，便轉身快步走回巨岩，想要回去巨石中。

就在這時候，忽然「嘎～～」的一聲，分裂的巨石迅速合併起來，恢復原來的樣子，彷彿從未發生過什麼變化似的，這對兄妹，只好默默的接受這個事實，相依為命。

他們居住在高山叢林，平時以採集野菜、蔬果為生。

身強力壯的哥哥經常上山下水獵捕山鹿、野兔、魚蝦等；手藝精巧的妹妹就拿獸皮縫製衣物，來遮蔽身體抵禦寒冷。

空閒的時候，他們喜歡坐在樹下，觀看梅花鹿在林間自由奔馳，細細聆聽樹上鳥兒啾啾鳴唱的歌聲。大地是如此的寧靜、祥和，這對兄妹最喜歡做的事就是觀察動物的行為及習性，學習牠們如何在大自然中生存。山林中的歲月就這麼日復一日地度過，生活悠閒而快活。但是，當他們在觀察各種動物的時候，發現牠們可以自然地繁衍下一代，令他們感到無比的好奇。

樹梢的鳥巢，一顆顆小巧的鳥蛋，過沒幾天就有四、五隻小鳥破殼而出，讓他們感到興奮不已。梅花鹿猶如山中的精靈，靈巧的在林間穿梭奔跑。不時還會看見鹿媽媽，帶著撒嬌的小鹿跑上跑下，令他們心生憐惜。倒地的枯樹下，常有成群的螞蟻列隊齊步走，合力扛起食物；更讓這對兄妹羨慕螞蟻擁有這麼多的家人和朋友，不像他們，只有兩個人相依為命。只有兩個人，真的太寂寞了。

可是，要怎養才能繁衍出自己的下一代作伴呢？他們感到困惑，不知道該怎麼辦？為了可以生出下一代，這對兄妹嘗試了各種方式：從耳洞裡可不可以生出孩子？從嘴裡、從眼睛，還是從鼻子，行嗎？可惜，這些方法都不成功。

妹妹回想起，當初自己破石而出的時候，曾經感覺到一陣怡人的輕風拂過巨石。

於是，妹妹特地爬上美麗的山峰，坐在山嶺上將兩腿張開，讓風兒輕輕吹過全身，希望這種方式可以產生下一代。可是，這個方法也失敗了，她還是沒有生出小孩。兩個人為了繁衍的問題，越來越煩惱。

有一天，當他們正在休息時，看見蒼蠅飛來飛去。忽然，一對蒼蠅，彼此相疊的停在地面上。兩人恍然大悟，原來這就是繁衍後代的方法啊！

有了蒼蠅的啟示，他們心中產生默契。為了擁有自己的下一代，這時，應該是兩人成親的時候了。可是，哥哥覺得自己怎麼能跟妹妹結婚呢？所以他始終不敢跟妹妹成親。妹妹知道哥哥的想法，但她也知道繁衍後代對人類來說，是非常神聖、重要的事情；而且，她心中也非常渴望擁有自己的孩子，就像所有的動物的媽媽一樣。於是，她決心想辦法幫助哥哥除去心中的障礙，與自己成親。

這一天，哥哥清晨醒來的時候，發現妹妹突然不知去向，這是從來沒有發生過的事啊！他急得四處尋找，並且發狂地跑遍了一座又一做的山，但都沒有發現妹妹的蹤影，他感到焦慮又傷心。

有天傍晚，哥哥奔走了一整天來是找不到妹妹，失望地走回住處。突然，在溪邊的大樹後面，看見有個人影一閃而過。男子機警的跑過去，一下子就把那人給逮住了，他仔細一看，是個女人呢！哥哥非常開心，終於看到和他一樣的人類，而且還是個女的呢！而這女人的臉龐黝黑，從來就沒有見過。哥哥有了新同伴，感到相當開心，於是他將這位臉龐黝黑的女子帶回住處。當天晚上，兩人順利地成了親。

原來，聰明的妹妹知道男子害羞，不敢跟自己成親，於是離開他，找煤炭把臉頰塗黑，偽裝成另外一名女子，再回到住處，跟男子成親。過了一段時間，女子終於產下了自己的第一個孩子，兩人也完成了繁衍後代的任務。這就是現在我們太魯閣族的起源。

改編自：

1. 花蓮縣太魯閣族族語教學補充教材(一)－親親太魯閣。
2. 彩虹橋的審判(2002)，孫大川總策畫、里慕伊·阿紀故事採集，新自然主義。

### 彩虹橋的審判

每個太魯閣族人死後的靈魂，都要通過往靈界的美麗彩虹橋，接受它的審判。勇敢、正直、遵守「gaya」的人，便可以在祖靈歡迎下順利走過去。

雨過天晴，橫跨天際的美麗彩紅，總是令人驚嘆。然而。彩虹在太魯閣族人的眼中，具有神聖莊嚴的意義。大人們會告誡孩子：「千萬不要用手去指神靈之橋，這樣會觸犯禁忌。」

彩虹在太魯閣族人的傳說中，是一條通往靈界的橋，具有審理判決人間善惡曲直的能力。傳說中，神靈之橋是一位名叫 Haruk(哈魯閣)的人幻化而來的。

據說 Haruk 長相孔武威猛，力大無窮，可以徒手與黑熊搏鬥。他不但是個勇敢的獵人，平日也按照「gaya」待人處事。太魯閣族人除了佩服他的勇氣，也尊重他的人格，所以 Haruk 自然而然地成為太魯閣族人的精神領袖。

Haruk 富有正義感，處事公正，族人有任何糾紛或爭議，都會請他協調裁決。遇到冥頑不靈的人，Haruk 只要怒吼一聲，那人就會嚇得當場渾身發抖，不敢再囂張。

每年到了狩獵、播種、收割、祭祖等儀式進行時，族人也會請示 Haruk 的意見。當然，Haruk 也全心全力為族人服務，他愛護族人，恩威並施，太魯閣族人敬他如神。

當 Haruk 年邁，知道自己將不久於人世，便交代族人說：「我死後，將化成彩紅，高掛在天邊，護佑子孫。你們要記住祖先的 gaya，不可以任意違背……」說完，隨即閉上眼睛離開人世。

當他去世時，天空果然出現一道美麗弧形的彩虹。Haruk 成了通往靈界的橋梁，他以太魯閣族祖先的「gaya」，審視、評斷所有的死者。

根據太魯閣族的古訓，男子要獵取山豬、山鹿、黑熊等大型野獸，甚至要出草砍取敵人的首級，努力使自己成為一個勇敢善獵的人。女人則要熟習抽麻捻紗的織布技巧，勤於山田種植，讓自己成為勤勞能幹的女人。如果男子在生前遵守「gaya」，驍勇善獵，那麼在他死後，這些被他獵殺的動物與敵人的亡魂，將會簇擁著男子的靈，一路浩浩蕩蕩的前往靈界。

當如此壯烈的隊伍來到靈界時，去世的祖靈也會以同樣的陣勢出來相迎，讓這名男子，不但可以在去世後無愧的面對祖靈，更會感到無比的驕傲和風光。相反的，若是膽小笨拙、輕浮懶惰的人，死後只能落魄寂寥地一個人走上通往靈界的道路，而且不會有祖靈出來迎接。在前往靈界的入口，還有 Haruk 幻化的神靈之橋把關，靈橋下是滔滔巨河，住著無數巨大的螃蟹，有著大大的鰓。

勇敢正直的人，可以堂堂正正安然通過這座橋，順利到達靈界。生性膽小、懶怠的人，死後看見高掛天際的靈橋，心生慚愧，多半會繞道而行。不過繞行的道路是遙遠坎坷、荊棘叢生，這些沒辦法通過考驗的靈魂，只好在荒郊野外遊蕩，永遠到不了靈界。

不遵守「gaya」的規範，作惡多端的人，死後在靈橋前，如果仍不知檢討自己的惡行，硬要走過去；那麼，當他走到橋中間，靈橋便會自動翻轉，闖關的靈魂便跌落巨河中，成為螃蟹的食物。

所以，每當彩虹出現的時候，通成會伴隨隆隆的雷聲，太魯閣族人便認為那是耿 Haruk 雄偉的吼聲，時時提醒著：「不可以過著頑劣、胡亂的日子，必須遵守祖先傳下來的『gaya』，規規矩矩的生活。」

改編自：

1. 花蓮縣太魯閣族族語教學補充教材(一)—親親太魯閣。
2. 彩虹橋的審判(2002)，孫大川總策畫、里慕伊·阿紀故事採集，新自然主義。











甲  
午  
級



(中年級/文學史籍/文學小品/ Payi ni Bubu mu)

一、教學設計理念說明：

- (一) 語文能力的培育、文學與文化素質的涵養著手，培養學生表情達意、解決問題與反省思辨的能力。
- (二) 養成原住民族語文核心素養，以「多元、平等、自主、尊重」的精神。
- (三) 培育學生秉持族群文化多元、平等與尊重等精神，保存與傳承原住民族語言與文化。
- (四) 培養原住民族學童必須發展雙文化的能力，同時在主流文化和自己的族群中獲致成功。

二、教學單元簡案：

領域/科目	文學史籍/文學小品		設計者	楊采娟、鄧裕豪、賴凱翔
實施年級	低年級(三)		總節數	共8節, 320分鐘
單元名稱	Payi ni Bubu mu			
設計依據				
學習重點	學習表現	國 5-II-1 以適切的速率朗讀文本，表現抑揚頓挫與情感。 國 6-II-2 培養感受力、想像力等寫作基本能力。 本土語(原) 2-II-2 能說出所學語詞的意義。 藝視 1-II-2 能探索視覺元素，並表達自我感受與想像。	核心素養	國-E-A1 認識國語文的重要性，培養國語文的興趣，能運用國語文認識自我、表現自我，奠定終身學習的基礎。 本土語(原)-E-A1 具備說族語的基本能力及習慣，孕育原住民族文化主體性的意識與自信，啟發對族語文化的興趣。 藝-E-A1 參與藝術活動，探索生活美感。
	學習內容	國 Bb-II-2 人際交流的情感 國 Cc-II-1 各類文本中的藝術、信仰、思想等文化內涵。 本土語(原)Ab-II-1 日常生活語詞。 藝視 E-II-1 色彩感知、造形與空間的探索。		
議題融入	實質內容	<b>原住民族教育</b> 原 E2 學習原住民族的語言文字化		
	所融入之學習重點	原住民族語言文字的保存與傳承		
與其他領域/科目的連結	本土語文(原住民族語文)、藝術領域(視覺藝術)、原住民族教育			
教材來源	100 年度原住民族語文學獎-新詩優選			
教學設備/資源	小白板、錄音檔、字卡、句卡			
評量方式	朗讀評量、發表評量、觀察評量、作品評量			
學習目標				
1. 從朗讀新詩中，能抑揚頓挫、融入情感的朗讀文本，體會文字傳遞的深切情感。 2. 從認識族語單字、語詞中，啟發學童學習原住民族語文的興趣。 3. 從新詩和短文想像及書寫中，體會文學創作的樂趣。				
教學活動內容及實施方式				
情境說明：				

本份教案以 100 年度原住民語文學獎優選作品中的新詩「Payi mu」(我的祖母)為教材；作者為太魯閣族人，這首詩以太魯閣族語書寫，再翻譯為中文，詩中表達作者濃濃對祖母的懷念之情。而以這首新詩為中年級文學小品的教材，是因這首詩能從反覆的朗誦與對話中，讓學生能夠學習新詩的美感與情感的表達(語文領域)。再對應生活中簡單的族語，知道透過朗讀族語單字，也能傳遞語文的韻味(文化回應)。更讓學生回想自己 Payi(或 Bubu)在生活中與小孩子生活的點點滴滴，進而練習用簡單的語詞創作出屬於自己與 Payi(或 Bubu)的美好回憶(文化回應融入語文領域)。

### 第一堂課(40 分鐘)

#### 一、引起動機：

- (一) 教師不發文本，先朗讀新詩(中文第一遍)讓學生聆聽(小朋友可以閉眼聆聽)
- (二) 教師提問：
  1. 你們知道寫這首詩的作者是哪一個族群？
  2. 剛剛聽教師朗讀這首詩，哪一句話，會讓你特別有感受？你的感受是什麼？(小組分享)

#### 二、發展活動：

##### (一)教師發下文本

教師說：我現在要朗讀第二遍(中文)，請你們一邊聆聽，一邊仔細輕輕一起朗讀這首詩。

朗讀之後，教師提問：

1. 剛剛哪一句話，會讓你停下來想一想？你在想什麼？(小組分享，可運用情緒卡發表分享)
2. 詩中「您在哪裡呢？」重複出現好多次，你們認為作者這樣寫的目的是什麼？
3. 詩中第五段「您到底在哪裡哪裡呢？」，「哪裡」為什麼要重複兩次？

(二)教師帶領學生逐段朗讀新詩(中文-著重於情感的表達，會反覆朗讀)(當學生情意不夠時，可以問問學生，這樣夠想念祖母了嗎?)

(三)全班再朗讀新詩一遍(中文-完整的朗讀)

(四)教師再度提問：從這首詩中，你覺得祖母如何對待作者？(慈祥、溫暖、疼愛、無微不至呵護、關懷備至照顧)——深入理解詩意(各組討論、發表)

【我的祖母】文本--附件

一

小白板(一組一個)、情緒卡

【我的祖母】文本--附件

一

**朗讀評量**

**發表評量**

語詞卡

- (五)教師提問：詩中有「想念、思念、掛念」等語詞，請問除了這些，還有哪些相似詞?(學生若無法說出，教師會展現相似語詞)(惦念、懷念、掛念、牽掛、牽記、記掛)(請學生將這些語詞，寫在文本上，預備第三節課用)
- (六)教師詢問學生還有哪些不瞭解意思的語詞，使用推論策略帶領學生理解詞意。

### 三、綜合活動：

請分組輪讀，再朗讀一次(中文-須提醒注意情感的表達)

#### 第一堂課結束

#### 第二堂課(40分鐘)

##### 一、引起動機：

- (一)教師說：我們剛剛用中文朗讀「我的祖母」這一首詩，現在我要播放一首新詩，請你們仔細聆聽。
- (二)教師提問：剛剛的族語朗讀和你們手中的新詩有什麼關係?你們剛剛聽出了哪些單字?(可用中文回答)

##### 二、發展活動：

- (一)拿出文本，我們再聽一次，請小朋友注意聽，可以找找看，還有沒有哪些族語是剛剛沒聽清楚的?(逐段播放，讓學生有時間討論與思考-分組進行。一邊播放，學生一邊在文本上圈出聽懂的語詞)
- (二)聽完之後，請每組在小白板上寫出聽到的語詞或句子(中文)，教師請各組發表(盡量以中文搭配族語發表)
- (三)發表完之後，教師展示字、句卡(詳見附件二)，複習新詩中小朋友在族語課時已經學過的族語單字與句子。
- (四)文化教師再一次複習族語單字、句子，並修正學生發音。
- (五)進行族語與中文對對碰遊戲。(兩組對抗賽)

##### 三、綜合活動：

- (一)創意朗讀：教師說：現在我們要嘗試將族語放入我們的新詩中。
1. 教師請各組將每段的「您在哪裡呢？」換成「Gaga su

#### 朗讀評量

族語朗讀須請族語教師先朗讀錄音，製成錄音檔(錄音檔、播放器)  
情緒卡

小白板

#### 發表評量

族語字句卡

#### 觀察評量

#### 朗讀評量

- inu hug?」，將文本中的「您」和「祖母」換成「Payi」。
- 各組練習，一邊朗讀，一邊將情感融入於族語中。
2. 練習完畢，請輪讀接力方式，全班再一次朗讀新詩。
  3. 各組練習將這堂學過的族語單字，每組挑 3 個族語單字融入詩中(每組要選不一樣的族語單字)，一樣要加入剛剛的「Payi」和「Gaga su inu hug?」。以接力方式，完成族語、中文融合的創意朗讀。
  4. 教師說明：請學生在次上課帶來 Payi 或 Bubu 的照片，作為短文小品的素材。

### 第二堂課結束

### 第三~五堂課(120 分鐘)

#### 一、引起動機：

- (一) 文化教師先複習前一堂課展示的族語單字，加強學生的記憶，並且將字卡張貼在黑板上。(等會新詩創作時，學生可使用黑板上的族語單字)
- (二) 請各組先練習二分鐘前一堂課的創意朗讀，再以接力輪讀的方式，朗讀「Payi mu」。(把黑板上練習過的族語單字和句子，全部放入新詩中)

#### 二、發展活動：

- (一) 教師再一次複習有關「想念」的相似詞：  
詩中有「想念、思念、掛念」等語詞，請問除了這些，還有哪些相似詞?(學生若無法說出，教師會展現相似語詞)(惦念、懷念、掛念、牽掛、牽記、記掛)
- (二) 教師：今天換我們來創作一首屬於自己「Payi」、「BuBu」的新詩。

1. 教師營造情境：請小朋友想像，現在你們已經長大了，到外地工作或讀書，已經好久好久沒有回家了。有一天，你看了以前小時候的東西，開始好想念好想念 Payi 或 Bubu，於是你寫了一首小詩…
2. 教師先說明新詩仿作格式(詳見附件三)，每一段的開頭都用「Gaga su inu hug?」
3. 兩人一組第一次討論、書寫(用中文書寫，寫在草稿紙上)(可用上堂課教過的語詞，教師在黑板上展示字卡)
4. 第一次完成，朗讀給教師聽，再修正
5. 第二次書寫：將一些語詞轉換成族語(文化教師協助)，並騰稿加上插圖，完成創作。

◎參考範例如下：

附件二

朗讀評量

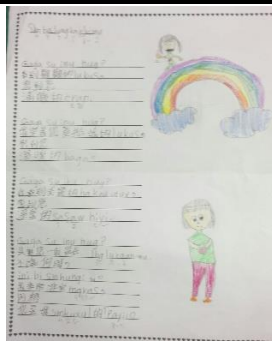
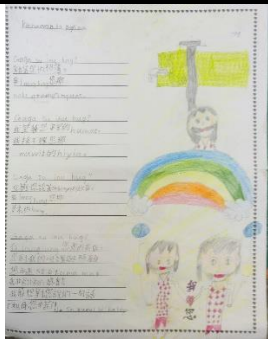
新詩仿作格式

觀察評量

小詩仿作單(附件三)

作品評量





(三) 分組練習朗讀創作的詩。

### 三、綜合活動：

(一) 分組上台朗讀創作的詩。

### 第三~五堂課結束

### 第六~八堂課(120 分鐘)

#### 一、引起動機：

(一) 教師請學生展示 Payi 或 Bubu 的照片，說一說這張照片是什麼時候照的?(時間、地點、情境)(小組分享)

(二) 每組派一位代表，說說照片中的故事。

#### 二、發展活動：

(一) 教師問：在生活中，除了 Payi 之外，還有哪位女生也是照顧小朋友的啊!(母親-BuBu)

(二) 教師提問：

1. 生活中，Payi 和 BuBu 平常會做哪些事呢?
2. 你在家中會和 Payi、BuBu 會一起做哪些事呢?
3. 做這些事情時，你會有哪些感受呢?
4. Payi 和 BuBu 那麼辛苦，你最想對她說的話是什麼?

(三) 教師說：昨天我們分組創作了一首新詩，今天想請小朋友也來寫寫~「Payi mu」或「Bubu mu」

1. 教師引導思考—每位小朋友發一張 A4 空白紙，折成四格，標上①②③④。
2. 進行第一次書寫(用中文書寫)—
  - ① 第一段：Payi 或 Bubu 的母語名字。她的長相、年齡、聲音或走路的樣子。
  - ② 第二段：平常 Payi 或 Bubu 會做那些家事?你的感受?你會一起做哪些事?和 Payi 或 Bubu 一起工作時的感受?
  - ③ 你對 Payi 或 Bubu 印象最深刻的一件事是什麼?或 Payi 或 Bubu 最常對你說的話是什麼?你的心情是什麼?
  - ④ 你希望 Payi 或 Bubu 能過著什麼樣的生活?你最想對

事先請學生帶來 Payi 或 Bubu 的照片

發表評量

A4 空白紙

觀察評量

稿紙、色鉛筆等彩繪用具

發表評量

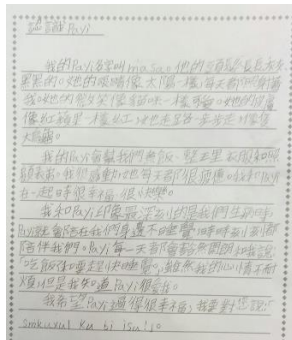
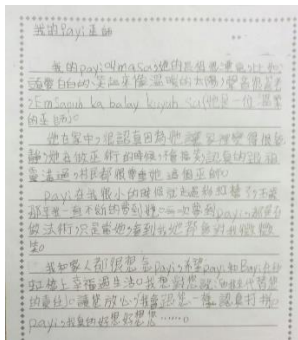
作品評量



Payi 或 Bubu 說的一句話是什麼？

3. 請文化教師協助小朋友將文章中一、二個句子嘗試用改成族語，讓文章融入族語的語彙。
4. 請每位小朋友將文章騰寫在稿紙上，並畫上插圖或貼上 Payi 或 Bubu 的照片。

◎參考範例如下：



### 三、綜合活動：

- (一) 分享小品文：請兩兩一組，朗讀文章給對方聽，並請聆聽的小朋友給予一個正向的回饋。
- (二) 上台分享：請一、二位小朋友上台朗讀分享文章。
- (三) 心得回饋：請每位小朋友分享從朗讀與寫作中，獲得最大的收穫是……。

### 第六~八堂課結束

#### 參考資料：

1. 林美慧(2003)文化回應教學模式之行動研究-以一個泰雅族小學五年級社會科教室為例。花蓮師範學院多元文化教育研究所碩士論文(未出版)。
2. 何緝琪(2005)文化回應教學：因應文化差異學生的課程設計與教學策略。國立編譯館館刊，33(4)，30-41
3. 顏惠君(2016)文化回應的差異化教學。台灣教育評論月刊，5(8)，162-165

## 我的祖母

許韋晟(太魯閣族)

您在哪裡呢？  
我看著織布上的圖騰，  
我想念您那  
慈祥的眼睛。

您在哪裡呢？  
穿著您親手做的衣服，  
我思念您那  
溫暖的雙手。

您在哪裡呢？  
我看著我們倆的合照，  
我掛念您那  
疼愛我的心。

您在哪裡呢？  
從小無微不至的呵護，  
始終關懷備至的照顧，  
我夢見您坐在彩虹橋上  
對著我招手微笑，  
我真的好想好想您…。

您到底在哪裡哪裡呢？  
其實一直留在我的內心深處，  
不論何時，我一定記得您那美好的生平，  
這些將永遠迴盪在我的腦海與記憶中。  
我非常非常的高興，  
原來  
就是我最愛的  
「祖母」。

選自：原住民族語文文學獎優選(新詩)，100 年度

**Payi mu** (太魯閣語)

Gaga su inu hug?

Gisu ku mita qabang ptasan.

Lmnglung ku balay,

saw mha gmealu bi seejiq ka dowriq su.

Gaga su inu hug?

Gisu ku dmunus karat hakaw utux nii.

Lmnglung ku balay,

mqqaras bi kjiyax ka quwaq su.

Gaga su inu hug?

Gisu ku mita psingan ta ka sayang.

Lmnglung ku balay,

gmealu bi knan ka lnglungan su.

Gaga su inu hug?

Paah ku laqi o mkrbuk su balay kmlawa knan.

Ida su mkrbuk bi kjiyax.

Mspi ku sunan ka skeeman o gaga su babaw hakaw utux,

mhulis su ni mswayay knan ka baga su.

Balay bi, balay bi, pnaah qsahur mu ka lmnglung ku sunan.

Gaga su saw saw inu hug?

Seejiq su o ida gaga qsahur mu hini.

Ana bitaq knuwan, aji mu shngiyun ka knssuyang uda su.

Ida mniq tunux ni lnglungan mu ka isu.

Mqaras mqaras ku balay.

Kla, kuxul mu balay “payi” ka seejiq nii.

# ◎族語與中文對照字卡

織布	tminun
圖騰	patas
眼睛	dowriq
衣服	lukus
思念	lmnglung
雙手	baga
彩虹橋	hakau utux
哪裡	inu
高興	mqaras
祖母	payi
母親	bubu

**您在哪裡呢？      Gaga su inu hug?**

---

作者：\_\_\_\_\_

Gaga su inu hug?

---

---

---

---

Gaga su inu hug?

---

---

---

---

Gaga su inu hug

---

---

---

---

Gaga su inu hug?

---

---

---

---

---

---

---

---

高  
年  
級



(高年級/文學史籍/人物傳記/從 Hubang(英雄)看見自己)

一、教學設計理念說明：

- (一) 語文能力的培育、文學與文化素質的涵養著手，培養學生表情達意、解決問題與反省思辨的能力。
- (二) 藉由傳遞文化與制度，培養探究、參與、實踐、反思及創新的態度與能力，以涵育新世代的公民素養。
- (三) 藉由人物的生命故事，培養個人獨特、主觀，以及對未來視野的擴展等。
- (四) 從原住民歷史的學習，增進對自我文化的認識與肯定，以協助原住民兒童的學習，培育具有文化氣質與素養的「太魯閣人」。

二、教學單元簡案：

領域/科目	文學史籍/人物傳記		設計者	邱忠信、林珈君
實施年級	高年級(五)		總節數	共 8 節, 320 分鐘
單元名稱	從 Hubang(英雄)看見自己			
設計依據				
學習重點	學習表現	國 2-III-3 靈活運用詞句和說話技巧，豐富表達內容。 國 6-III-2 培養思考力、聯想力等寫作基本能力。 綜-1a-III-1 欣賞並接納自己與他人。	核心素養	國 -E-C1 閱讀各類文本，從中培養是非判斷的能力，以了解自己與所處社會的關係，培養同理心與責任感，關懷自然生態與增進公民意識。 綜-E-A1 認識個人特質，初探生涯發展，覺察生命變化歷程，激發潛能，促進身心健全發展。
	學習內容	國 Ad-III-2 篇章的大意、主旨、結構與寓意。 國 Be-III-3 在學習應用方面，以簡報、讀書報告、演講稿等格式與寫作方法為主。 綜- Aa-III-1 自己與他人特質的欣賞及接納。		
議題融入	實質內涵	<p><b>原住民族教育</b> 原 E9 提升原住民族人的自我認同，增進主體民族對原住民族文化的理解。</p> <p><b>生涯規劃教育</b> 涯 E5 探索自己的價值觀。</p>		
	所融入之學習重點	<p>1. 從人物故事中，瞭解太魯閣族抗日歷史的變遷。</p> <p>2. 從人物訪談中，探索、思考自己的價值觀。</p>		
與其他領域/科目的連結	綜合活動領域、原住民族教育、生涯規劃教育			
教材來源	<p>1. 莊天賜(輔仁大學歷史學系兼任助理教授)。</p> <p>2. 李季順(退休校長：前花蓮縣玉東國中校長)。</p>			
教學設備/資源	自編讀本、電腦、投影機、黑板、Youtube...			

學習目標	
1. 了解太魯閣族抗日戰役事件及哈魯閣·拿威所處時空脈絡中的角色與作為。 2. 體認人們對社會事物與環境有不同的認知、感受、意見與表現方式，並加以尊重。 3. 學習人物訪談的技巧 4. 從人物傳記中，探索及思考自己未來的價值觀。	
教學活動內容及實施方式	
<p>情境說明：</p> <p>每個人都期待被人讚美、被人稱誦。從小聽遍了三國志英雄人物的故事，甚至二戰期時的隆美爾、麥克阿瑟等，但總覺得這些人物不是離我們太遠，就是似與我們生活無關，總總英勇事蹟實無法讓人感動。</p> <p>台灣過去在日本殖民及高壓愚民統治下，因生活價值及觀念的南轅北徹，常造成零零落落的衝突。最常為人稱道的故事，若過於莫那·魯道。但生活在花蓮的太魯閣族群，或因資訊流傳不足或當權者刻意隱滿等，仍不乏為自己族群權益、文化價值或生活領域被日人侵佔而努力之族人。</p> <p>本單元旨在介紹發生在現今太魯閣（秀林鄉富世村含太魯閣國家公園、新城鄉新城村）一帶，哈魯閣·那威為族人長期與日本人抗衡之可歌可泣的故事，從中並了解當年太魯閣族群生活原貌，以做為本校 Truku 族小朋友表率之楷模。</p> <p><b>活動一【導讀--哈魯閣·那威】</b></p> <p><b>《第一節》-40 分鐘</b></p> <p>(一) 引起動機：情境說明。 你心目中的英雄是誰？</p> <p>(二) 發展活動：影片欣賞</p> <p>1. 百年血淚 被遺忘的太魯閣戰役 Youtube 影片介紹： <a href="http://www.youtube.com/watch?v=Iqx8Rdp11M0&amp;t=249s">www.youtube.com/watch?v=Iqx8Rdp11M0&amp;t=249s</a>。</p> <p>2. 使用 PPT 講解新城事件、加灣事件、威里事件的發起的時間、戰爭啟動原因、戰爭內容、日本實施的各項措施及發生歷程。</p> <p>(三) 綜合活動：師生心得感想發表。</p> <p><b>《第一節結束》</b></p> <p><b>《第二節》-40 分鐘</b></p> <p>(一) 引起動機：觀看相關新聞報導。</p>	<p>觀察評量、發表評量</p>

(二) 發展活動：

1. 故事文本賞析：太魯閣戰役的總頭目—哈魯閣·那威。

太魯閣抗日戰役時，率領族人英勇抵抗日人侵略的總頭目哈魯閣·那威（ハロクナウイ），大約生於 1850 年代前期，為太魯閣族外太魯閣系統赫赫斯社（ホ一ホス，今立霧溪下游左岸大禮部落）頭目，日治時期成為外太魯閣群總頭目（文圖資料來源：莊天賜~輔仁大學歷史學系兼任助理教授）。



▲哈鹿閣納威（左）和古魯社頭目比沙奧（右）是發動新城事件到太魯閣戰役的主要人物。

.....

1914 年，日本當局完成討伐準備工作，決定兵分東、西二路夾擊太魯閣族。



◀討伐隊總部前，隨同哈鹿閣納威繳械的太魯閣戰士。

東路討伐由警察負責，民政長官內田嘉吉任討伐軍指揮官，警視總長龜山理平太任副指揮官。東路軍又分為擢其力方面討伐隊和巴都蘭方面討伐隊，前者由永田綱明任隊長，目標即對付由

哈魯閣·那威所領導的外太魯閣群。

(三)綜合活動：

- 1.學生分組以表格形式列出哈魯閣·那威的抗日活動。
  - 2.學生以思辨的方式討論哈魯閣·那威的抗日活動影響了那些太魯閣族人的族群意識。
  - 3.學生以小組分享形式，說說自己對於哈魯閣·那威的想法。
- 《第二節結束》

活動二【訪談校園人物】

《第三~五節開始》-120 分鐘

一、從影片學訪談

(一)影片播放：【真情映台灣】20140730 - 林慶台。

<https://www.youtube.com/watch?v=YTmpKv8ZQx0>

※觀賞影片時，請學生紀錄主持人問了哪些問題?等會討論用

(二)重點整理影片的內容:分組討論主持人問的問題，是屬於哪一個類別?

※討論之前，老師須介紹訪談人物基本上可以分為以下

附件一

討論評量、發表評量

觀察評量

討論評量

<p>三大類別</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>自我介紹</li> <li>生命故事</li> <li>未來願景</li> </ul> <p>(三) 討論訪問的方式：從訪問林慶台牧師，學習訪問的方式與態度。</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>※若時間充裕，可以請學生在小組內分享，聽完林慶台牧師的故事後，自己想到了什麼？學到了什麼？</p> <p>※小叮嚀：這部分是延伸活動，不是本節重點，所以老師在引導討論時要注意將重點放在主持人的提問上。</p> </div> <p>二、設計校內原住民籍教師的訪問單</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(一) 分組設計幾個問題，問題的設計以原住民文化為主。</li> <li>(二) 每組共同討論，篩選合適的提問，提問的呈現要有層次感。</li> <li>(三) 完成訪問訪問單，每人皆有訪問單。</li> <li>(四) 組員分工，有訪問人員、記錄人員。</li> <li>(五) 每組上台進行演練訪談人物。</li> </ul> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>※小叮嚀：訪問單的形式，可依據上一堂課訪問人物的三種類別設計問題，老師要注意引導學生。提問的方向放在人物的生命故事、影響他的轉捩點級人物未來的目標或理想</p> </div> <p>三、實際訪談校內原住民籍教師</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(一) 先禮貌地詢問是否能接受訪問。</li> <li>(二) 先做個簡單的開頭，再提出問題。</li> <li>(三) 持尊重且誠懇的態度。</li> <li>(四) 訪問的過程要做重點紀錄。</li> <li>(五) 訪問結束後要說聲謝謝。</li> </ul> <p><b>《第三~五節結束》</b></p> <p><b>《第六~八節》</b></p> <p>一、教師與學生共同整理記錄的訪問內容：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(一) 選擇適合放在人物傳記的內容。</li> <li>(二) 編輯、撰寫人物傳記。</li> </ul> <p>二、分享成果</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(一) 上台分享人物傳記。</li> </ul>	<p>討論評量、實作評量</p> <p>實作評量、觀察評量</p> <p>實作評量、觀察評量</p> <p>發表評量、欣賞評量</p>
--	---

(二) 分享從人物傳記中，看見自己哪些的優點?那些需要改進的地方?對於未來的自己，又有了什麼想法?

《第六~八節結束》

參考資料：

1. 臺灣原住民族文化知識網：<http://www.sight-native.taipei.gov.tw/>。
2. 秀林鄉太魯閣族文化推動協會：2009 太魯閣族抗日戰役。
3. 原視：百年血淚～被遺忘的戰役。
4. 國立教育廣播電台 2015/9/23。



## 太魯閣戰役的總頭目—哈魯閣·拿威

莊天賜（輔仁大學歷史學系兼任助理教授）



▲哈鹿閣納威（左）和古魯社頭目比沙奧（右）是發動新城事件到太魯閣戰役的主要人物。

太魯閣抗日戰役時，率領族人英勇抵抗日人侵略的總頭目哈魯閣·那威（ハロクノウイ），大約生於 1850 年代前期，為太魯閣族外太魯閣系統赫赫斯社（ホーホス，今立霧溪下游左岸大禮部落）頭目，日治時期成為外太魯閣群總頭目。

1895 年，臺灣進入日本統治時代。次年，日本當局在花蓮新城設監視哨，並駐紮一支分遣隊。12 月 23 日，有分遣隊員強姦太魯閣族女子，引發太魯閣人不滿，在漢人通事李阿隆暗中策動下，20 餘名古魯、赫赫斯、武士林、九宛等社勇士突襲新城分遣隊監視哨，殺死隊長結城亨少尉等 13 名隊員，史稱「新城事件」。

事件過後，李阿隆遷居赫赫斯社哈魯閣·那威住宅旁。1897 年 1 月，日本當局組成討伐隊，展開討伐行動。太魯閣人據險抵抗，討伐隊攻勢受阻。日軍乃再增派步兵二大隊，以及砲兵、工兵各一小隊，並自澎湖派葛城號軍艦沿岸砲擊，在 2、3 月間不斷攻擊外太魯閣各社，均無功而返，討伐隊死傷慘重，5 月宣布中止討伐。從新城事件爆發到之後太魯閣人的抵抗，日人認定擢其力赫赫斯社頭目哈魯閣·那威及古魯社頭目比沙奧（ビツサオ）、耶建（ヤケン）是中心人物。

軍事行動失利，日本當局對太魯閣族改採招撫政策，1897 年 12 月，任命李阿隆為太魯閣總通事，希望藉李阿隆之關係，化解太魯閣族的敵意。次年 1 月，李阿隆派出代表向日本當局宣稱：九宛、古魯、擢其力、七腳籠、石碇等 5 社願意歸順，但不可派軍隊入社，以免再生事端。臺東廳廳長相良長綱採納意見，僅對歸順部落頭目發給津貼，頒布諭告，實則無法直接控制太魯閣族。

1902 年 7 月，日本當局一改嚴禁供給原住民火槍及彈藥之政策，指定日商賀田組在古魯社開設槍枝及火藥商店，每月賣給太魯閣人一定限額的武器及火藥，以交換日人得以在古魯社設立國語傳習所分教場（1905 年改為公學校），試圖透過安撫與教育手段，達到控制及教化太魯閣族目的。

1906 年 7 月 30 日，突有西拉岡社人殺害兩名採腦的日籍腦丁；次日，又有 5 名日籍腦丁被威里社首。消息傳開，哈魯閣·那威迅即和古魯社副頭目帶領兩社壯丁到賀田組商店搶購火槍彈藥。同時，社頭目比沙奧（哈魯閣·那威的女婿）自威里社攜顆日人首級回社，向社眾疾呼要殺盡日人。8 月 1 日，威里社調查的花蓮港支廳長大山十郎等 23 人遭太人殺害，史稱「威里事件」。

威里事件爆發，象徵日本當局對太魯閣人的招撫政策全然失敗，日方改採壓迫與招撫並用的方針。壓迫方式包括設置隘勇線實施經濟封鎖、武力攻擊等。次年 5 月 31 日，日本當局完成威里隘勇線設置。隨後，徵調南清艦隊中的浪速、秋津洲兩軍艦，預計砲擊包括哈魯閣·那威在內，威里事件相關頭目的居住地。7 月 1 日，兩天的砲擊行動展開，哈鹿閣的擢其力社受害不輕，但並沒有屈服太魯閣人的反抗意志。



▲探險隊於哈鹿閣臺地的合影。前排右邊蹲下者為哈鹿閣納威。

集樟  
人獵  
耶建  
古魯  
帶兩  
趕赴  
魯閣



其後，日本當局陸續構築巴都蘭、七腳川、鯉魚尾等隘勇線，逐漸將太魯閣族封鎖在山裡。1911年，哈魯閣·那威曾率領54名社眾至威里隘勇線海岸分遣所要求交換物品，遭到拒絕。日人經濟封鎖策略達到初步成效。

1913年起，日本當局著手計畫對太魯閣族的武力討伐工作。9月，先探勘合歡山及能高山方面的形勢；10月，再派遣由永田綱明警視、野呂寧技師率領的探險隊，勘查擢其力溪（今立霧溪）流域及愚屈地區。探險隊訛稱要測量開鑿道路的地形，騙取哈魯閣·那威於10月16日充當嚮導，當晚住在哈鹿閣的別宅；次日，探險隊行抵哈鹿閣本宅，將其地命名為哈鹿閣臺地。哈鹿閣臺地一帶展望甚佳，探險隊偷偷完成測量任務，當晚在哈鹿閣本宅住宿。此次探險，據野呂寧回憶：哈鹿閣並非不知探險隊來者不善，只是感到殺害隊員並無意義，也不願輕啟戰端，同時制止部分族人打算突襲探險隊的行動。



1914年，日本當局完成討伐準備工作，決定兵分東、西二路夾擊太魯閣族。東路討伐由警察負責，民政長官內田嘉吉任討伐軍指揮官，警視總長龜山理平太任副指揮官。東路軍又分為擢其力方面討伐隊和巴都蘭方面討伐隊，前者由永田綱明任隊長，目標即對付由哈魯閣·那威所領導的外太魯閣群。

5月29日，龜山副指揮官指派花蓮港廳長飯田章赴擢其力社，仍試圖勸誘外太魯閣群歸降。總頭目哈魯閣·那威拒不到場，僅由古魯社頭目比沙奧說明外太魯閣群不願與日本為敵，比沙奧並假稱願做討伐隊的嚮導，實則要引誘日軍至險要處加以伏擊，可惜此策略被其他原住民密報而失敗。

5月31日，日方討伐行動展開，哈魯閣·那威率領1千名左右的外太魯閣群戰事據哈鹿閣臺地等天險強力抵抗，使日軍攻勢頻頻受阻。然日軍無論在人數或武器方面均佔有優勢，6月29日，日軍已對外太魯閣各社形成包圍之勢。哈鹿閣眼見大勢已去，為避免部落和部眾受到毀滅性的傷害，乃在7月3日率領戰士向日軍繳械。

8月，討伐隊解散，20世紀初東臺灣最大的戰役——太魯閣之役落幕。1915年2月22日，哈魯閣·那威抑鬱而終。

8月，討伐隊解散，20世紀初東臺灣最大的戰役——太魯閣之役落幕。1915年2月22日，哈魯閣·那威抑鬱而終。

下  
學  
班



低

年

級

(低年級/文學史籍/傳說故事/太魯閣族打獵記)

一、教學設計理念說明：

- (一) 語文能力的培育、文學與文化素質的涵養著手，培養學生表情達意、解決問題與反省思辨的能力。
- (二) 藉由生活中與人互動來學習社會規約，啟發兒童積極正向的情感和態度，奠定未來學習的基礎。
- (三) 培養學生學習自身文化，尊重原住民族多元文化及其民族意願。
- (四) 從原住民歷史的學習，增進對自我文化的認識與肯定，以協助原住民兒童的學習，培育具有文化氣質與素養的「太魯閣人」。

二、教學單元簡案：

領域/科目	文學史籍/傳說故事		設計者	黃屏、林珈君、楊采娟
實施年級	低年級(二)		總節數	共8節，320分鐘
單元名稱	太魯閣族打獵記			
設計依據				
學習重點	學習表現	<p>國1-I-3 能理解話語、詩歌、故事的訊息，有適切的表情跟肢體語言。</p> <p>生活 1-I-1 探索並分享對自己及相關人、事、物的感受與想法。</p> <p>生活4-I-1 利用各種生活的媒介與素材進行表現與創作，喚起豐富的想像力。</p> <p>健體 3c-I-1 表現基本動作與模仿的能力</p>	核心素養	<p>國-E-A3 運用國語文充實生活經驗，學習有步驟的規劃活動和解決問題，並探索多元知能，培養創新精神，以增進生活適應力。</p> <p>生活-E-A1 透過自己與外界的連結，產生自我感知並能對自己有正向的看法，進而愛惜自己，同時透過對生活事物的探索與探究，體會與感受學習的樂趣，並能主動發現問題及解決問題，持續學習。</p> <p>生活-E-B1 使用適切且多元的表徵符號，表達自己的想法、與人溝通，並能同理與尊重他人想法。</p> <p>健體-E-A1 具備良好身體活動與健康生活的習慣，以促進身心健全發展，並認識個人特質，發展運動與保健的潛能。</p>
	學習內容	<p>國Bb-I-4 直接抒情。</p> <p>生活D-I-1 自我與他人關係的認識。</p> <p>生活C-I-2 媒材特性與符號表徵的使用。</p> <p>健體Ab-I-1 體適能遊戲。</p>		
議題融入	實質內容	<p><b>原住民族教育</b></p> <p>3. 原 E2 學習原住民族的語言文字化。</p> <p>4. 原 E9 提升原住民族人的自我認同，增進主體民族對原住民族文化的理解。</p>		



	所融入之學習重點	從提問、討論、發表與扮演中，引導學生對於太魯閣族文化的瞭解。	
與其他領域/科目的連結	生活課程、健康與體育領域、原住民族教育		
教材來源	1. 族語夢工廠 II-太魯閣語-18 太魯閣族動畫 太魯閣的傳統生活(打獵)。 2. 占卜烏希希利(2009)，文/陳景聰 圖/黃正文，世一出版社。 3. 花蓮縣太魯閣族族語教學補充教材(一)—親親太魯閣 4. 勇敢的獵人，文/晝日昇·吉宏 圖/江清財，秀林鄉公所。		
教學設備/資源	PPT、投影機、圖畫紙、彩繪工具		
學習目標			
1. 透過神話故事，認識太魯閣族文化，體會文化傳承與生命意義的開展。 2. 從故事中的語詞，學習母語，啟發學童學習原住民族語言的興趣。 3. 從故事中，知道太魯閣族傳統文化中對紀律的要求與嚴謹。			
教學活動內容及實施方式			
<p>情境說明：</p> <p>這學期三個故事都跟打獵有關，第一個是神奇呼喚術，是講述太魯族祖先因為太貪心所以失去了原本美好的生活，開始為了食物而必須上山打獵的日子。第二個是希希利鳥的故事，太魯閣族人藉由希希莉鳥的叫聲，判斷吉凶。第三個是現代的故事</p> <p><b>活動一：神奇呼喚術</b></p> <p><b>【第一~二堂課】</b></p> <p>一、引起動機【第一堂課】</p> <p>(一) 老師問:你們知道什麼是呼喚術嗎?如果是你，你會想要呼喚什麼到你面前?</p> <p>(二) 老師請小朋友想一想，想出一個簡單的呼喚叫聲(老師可先示範)</p> <p>(三) 找幾位小朋友上台表演呼喚術，看看願望會不會實現?</p> <p>二、發展活動</p> <p>(四) 老師說「神奇呼喚術」的故事。</p> <p>(五) 老師問:「你們覺得為什麼我們祖先後來要去打獵?」</p> <p>(六) 老師問:「貪心的後果是什麼?」</p> <p>(七) 老師問:「如果你是那位婦人，你會怎麼做?」</p> <p>(八) 老師又問:「如果你是祖靈，你會用什麼辦法讓您的族人記得做人不可以太貪心?」</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>※小叮嚀:這個故事的意義，在於人不能太貪心，如果太貪心，就會有不好的結果。所以在說故事時，老師要注意把這個概念帶進故事中。</p> </div>			<p>聆聽評量、觀察評量</p> <p>發表評量</p>

<p>三、綜合活動【第二堂課】</p> <p>(九) 教師可帶著小朋友進行角色扮演活動。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 老師先製作幾個動物的頭套，有幾位小朋友當動物</li> <li>2. 有幾位小朋友當族人，這幾個族人每個人要想一個神奇呼喚術。老師可以指定或引導小朋友說出，哪一種呼喚術是呼喚哪一種動物。</li> <li>3. 老師要請 1~3 位小朋友當貪心的族人、懶惰的族人、惡作劇的族人。</li> <li>4. 老師開始說故事，說到哪一個族人，那個族人就要出來以呼喚術來呼喚動物。</li> <li>5. 老師一邊說故事，小朋友一邊進行扮演活動。</li> </ol> <p>(十) 心得發表與分享： 小朋友說說看，角色扮演中，你喜歡哪個角色？為什麼？</p> <p><b>【第一~二堂課結束】</b></p> <p>活動二：占卜烏希希利(120)</p> <p><b>【第三~五堂課結束】</b></p> <p>一、引起動機【第三堂課】</p> <p>(一) 教師講述故事：占卜烏希希利(附件二) (這個故事有繪本，老師可以先做成 PPT，一邊播放一邊說故事)</p> <p>二、發展活動：</p> <p>(二) 教師進行提問：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 請問故事裡出現了哪些動物呢？小朋友說說看</li> <li>2. 故事中的祖靈聽到爭吵而出現，請問你們覺得祖靈長得什麼樣子？可以說說看、畫畫看。</li> <li>3. 故事中祖靈想出什麼方法測試他們誰最「聰明」呢？說說看</li> <li>4. 希希利最後用什麼方法把巨石推下斷崖？說說看，畫畫看。</li> </ol> <p>(三) 動物拼貼比一比【第四堂課】</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 老師可先將故事中出現的動物們畫出輪廓，如黑熊、大冠鷲、獼猴、希希利鳥等，然後讓小朋友著色或者以點點貼畫的方式進行。(※點點畫，可以用海綿或棉花沾水彩顏料，以拓印方式進行)</li> <li>2. 畫完之後，可將動物形狀剪下來，用竹筷黏在後面，小朋友可以做成動物玩偶，進行簡單的角色介紹。 (如：我是一隻○○，我住在……，我最厲害的專長是……。)</li> </ol>	<p>表演評量</p> <p>發表評量</p> <p>PPT 觀察評量、聆聽評量</p> <p>發表評量、操作評量</p> <p>海綿或棉花 水彩顏料、圖畫紙 竹筷、膠帶 實作評量</p> <p>發表評量</p>
---	--



<p>三、綜合活動【第五堂課】</p> <p>(四)教師針對故事文本挑選語詞進行母語教學。</p> <p>黑熊 kumay  獼猴 rungay  大冠鷲 kjiraw  希希利 sisil  祖靈 utux、  聰明 niqanknkla</p> <p>(五)族語單字遊戲:(配合體育活動進行，老師可進行設計，可加入球類及肢體律動等)</p> <p>(六)綜合活動：心得分享</p> <p><b>活動三：勇敢的獵人(120)</b></p> <p><b>【第六~八堂課結束】</b></p> <p>一、引起動機【第六堂課】</p> <p>(一)教師先撥放圖片 PPT，讓小朋友試著看圖片說故事</p> <div data-bbox="172 875 995 1088" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>※小叮嚀:這個小活動，主要是希望讓小朋友練習從圖片中預測故事的內容。可以以輪流的方式進行。小朋友說故事，難免天馬行空，沒關係。老師只要注意，小朋友說話時，讓他們練習用完整句說即可。</p> </div> <p>二、發展活動:</p> <p>(二)老師講述故事：勇敢的獵人(附件三)</p> <p>《這個故事有繪本，在圖書室的文化教材區中(為秀林鄉公所出版)，老師可以先做成 PPT，一邊播放一邊說故事》</p> <p>(三)教師進行提問:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 故事裡的 Baki 在山上種了許多蔬菜，你們家呢?</li> <li>2. 圖片中有一間工寮，你們家有嗎?你知道工寮是做什麼用的嗎?</li> <li>3. 故事中的 Baki 教了小男孩哪些有關打獵的事情呢?</li> <li>4. 從故事裡，你認為獵人要遵守哪些事情呢?</li> <li>5. 如果是你，你想成為什麼樣的獵人?</li> </ol> <div data-bbox="172 1693 995 1906" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>※小叮嚀:有關製作陷阱的部分，在狩獵文化課程中有進行，不用太強調。主要是透過這個故事，讓小朋友知道太魯閣祖先對規範的嚴謹，也讓小朋友知道打獵仍是現代太魯閣族人生活之一。</p> </div>	<p>口頭評量</p> <p>參與評量</p> <p>PPT 口頭評量</p> <p>觀察評量</p> <p>發表評量</p>
--	---

<p>(三)繪畫:想像中的山林【第七堂課】</p> <p>※由於整本繪本使用大量的綠色，以漸層的效果呈現山林之美。這個彩繪活動，老師可以用水彩或粉蠟筆的方式，以綠色相近色做彩繪，讓小朋友練習用相近色表現出山林的美麗。</p> <p>1. 彩繪山林 2. 小朋友上台分享作品</p> <p>四、綜合活動【第八堂課】</p> <p>(五)我也會說故事。</p> <p>※凱翔老師那裏已經有好幾本中年級製作有關狩獵文化的繪本，有包括陷阱與狩獵的禁忌(這些故事都很簡單)。老師可先借出，讓小朋友分組練習說有關打獵的故事。</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>※小叮嚀:這個活動，主要是希望低年級小朋友多用完整句說話。中年級製作的繪本雖然沒有注音，但是老師可以試著讓小朋友看圖說故事。</p> </div> <p>(六)綜合活動：心得分享</p>		<p>水彩或粉蠟筆、圖畫紙 實作評量</p> <p>發表評量</p>
<p>參考資料：</p> <p>5. 族語夢工廠 II-太魯閣語-18 太魯閣族動畫 太魯閣的傳統生活(打獵)。</p> <p>6. 占卜烏希希利(2009)，文/陳景聰 圖/黃正文，世一出版社。</p> <p>7. 花蓮縣太魯閣族族語教學補充教材(一)—親親太魯閣</p> <p>8. 勇敢的獵人，文/昝日羿·吉宏 圖/江清財，秀林鄉公所。</p>		

## 神奇的呼喚術

很久很久以前，我們太魯閣族祖先曾經有一段很自在、很幸福的日子。那時候，我們的祖先不需要耕種，也不需要打獵，只要向山上呼喚幾聲就可以得到。

例如：如果有人想要吃山豬肉，我們只要向山上發出「發啊！發啊！發啊」的呼喚，山豬就會跑到那個人的身旁。這時候，只要拔下山豬的幾根毛，再將竹簍蓋起來一會兒，等打開竹簍，豬毛就會變成鮮美的山豬肉，只要放進鍋子裡煮熟了，全家人都可以吃得飽飽的。其他動物的肉、魚蝦、蜂蜜以及果子，也都可以用呼喚術得到。

如果想要喝山泉水或用山泉水來煮食物，只要呼喊：「葛夏~葛夏~」，廚房裡的大水缸就會裝滿一大缸的清水。

那時候，我們祖先不必上山打獵、不必下田耕種，更不用走很遠的路去溪邊提水，就可以煮出美味的食物，族人們每天都能吃飽，一起唱歌、聊天，日子過得十分開心。

不過，美好的日子，總是因為人的貪心而改變。

有一天，有一位婦人喊著「發啊！發啊！發啊」呼喚山豬時，突然心裡想著：「每次豬毛變成的豬肉都只能剛好吃飽，沒有辦法變出很多很多肉來，如果我直接將牠身上的割下來，不是可以吃得更多嗎？」於是，當婦人看到山豬跑到他身邊時，她就拿出刀子割下山豬一大塊肉來。山豬痛得大叫「悠克~悠克~悠克~」，一邊叫著一邊逃回山上去了。

祖靈知道後非常的生氣，覺得子民們怎麼可以這麼貪心。於是祖靈就告訴太魯閣族人：「因為你們的貪心，從現在起，山上的動物、果實、蜂蜜、木柴、山泉都不再是你們的朋友，不會再自動的幫助你們。以後你們想吃肉、想吃果實、想喝山泉水、想用木柴生火，都要自己上山來工作，讓你們知道工作的辛苦，你們才會愛惜自己擁有的一切。」

從那時候起，我們族人開始必須上山打獵、下田耕種，走很遠的路去提水生火煮飯，開始辛苦打獵、流汗耕種的生活。

**故事改編自：花蓮縣太魯閣族族語教學補充教材(一)——親親太魯閣**

## 占卜烏希希利

文/陳景聰 圖/黃正文

很久以前，太魯閣有一座神山。神山上住著太魯閣族的祖靈和一群動物。一天，動物們突發奇想，要比比看誰最聰明。「應該是我！」黑熊說，「因為我的力氣最大。」

「我最聰明！因為我飛得最高，看得最遠。」大冠鷲說。獼猴不服氣的說：「是我才對！我的手腳最靈活，爬樹最快。」其他動物也不服輸，爭先恐後的要展現自己的長處。最後，大家吵成一團。

太魯閣族的祖靈聽到爭吵，連忙過來問：「你們在吵什麼？」動物們把爭吵的原因告訴祖靈。

「『聰明』要用頭腦來表現，不能光靠力氣或身手。」

「那，有什麼方法可以看出我們當中誰最聰明呢？」動物們問。

「嗯——」祖靈沉吟片刻說，「走！跟我去山頂的斷崖就知道了。」

神山的山頂有一處斷崖，崖邊立著一塊巨石，巨石下方是深深的溪谷。「誰能將那塊巨石推落斷崖，誰就是最聰明的。」祖靈說。「我先試！」黑熊說著就走向前去推巨石。

黑熊使盡吃奶的力氣，巨石也不過微微動一下而已。「換我來！」大冠鷲拍動翅膀撲向巨石。但是，巨石一動也不動。其他動物一個接一個上場，要將巨石推下斷崖，都失敗了。

動物們不服氣，乾脆大家一起來，想合力把巨石推下斷崖。大夥兒都將力氣用光了，卻只能讓巨石移動一點點。「老爺爺，您是太魯閣人最尊敬的祖靈，一定有辦法將巨石推下斷崖吧？」「對呀！您一定有辦法，快教教我們吧！」動物們七嘴八舌的請求祖靈。

「好吧！」祖靈笑了笑，說，「等我一下。」動物們以為祖靈要去找幫手，等了片刻，卻看見祂拿一根又長又粗的木棍。「一根長木棍能做什麼呢？」動物們交頭接耳。「看吧！像這樣。」祖靈說著搬走一塊大石頭，放在巨石旁邊當支點，然後將長木棍放到巨石底下，用力一撬，巨石果然被移動了幾吋。「哇！真神奇！祖靈太聰明了！」

就在動物們瞪大眼睛，等著看祖靈把巨石推下斷崖時，個子嬌小的繡眼畫眉希希利突然飛過來，停在巨石上。「等一等！我還沒試呢！」希希利喊著。「哈哈！你有空去找小不點，真是自不量力！」動物們嘲笑希希利。「你的力氣比不上我的一根指頭，憑什麼推動巨石？」黑熊問。「讓我試試看嘛！反正對你們也沒有損失。」希希利說。

「就讓希希利試一試吧！說不定他有更妙的方法。」祖靈說。動物們才異口同聲催促希希利：「快動手呀！」「我還沒準備好，請大家明天傍晚再來，好不好？」動物們很不高興的對希希利說：「好吧！你把我們當傻瓜，我們就等著看你出糗！」

隔天傍晚，祖靈和動物們守在斷崖邊，等著看希希利用什麼方法把巨石推下斷崖。只見希希利飛到巨石上方繞幾圈，發出「希希利」的叫聲，隨即用尖嘴輕輕啄巨石。接著，怪事發生了！突然一陣轟隆響，大地跟著晃動起來。「哇！地震！地震！」動物們嚇得抱成一團。

在天搖地動中，斷崖邊的巨石跟著劇烈搖晃，一瞬間就掉下斷崖，朝溪谷滾落。「唉呀！希希利

的法術實在太厲害啦！」動物們驚訝的叫嚷。「不！我不懂法術。不過，我有預感會發生地震，讓巨石滾下溪谷。」「太好了！我終於找到照顧族人的方法了。」祖靈笑呵呵的對希希利說：「希希利，我想請你幫我照顧太魯閣族人，好不好？」

希希利回答：「我的力氣這麼小，哪有能力幫助大家？」「可以的！」祖靈很肯定的說，「你不是對事情的演變和吉凶有預感嗎？」「是呀！但這又怎麼幫助人類呢？」「用唱的就行了！」祖靈告訴希希利，「當你感覺吉兆來臨，就唱緩慢、清脆的歌；感覺凶兆來臨，就唱急促、含糊的歌。」「那太容易了，沒問題！」希希利爽快的答應。

於是，祖靈托夢告訴太魯閣族人：「希希利是太魯閣族的占卜鳥。吉兆來臨，牠就唱緩慢、清脆的歌；凶兆來臨，就唱急促、含糊的歌。。」

從此以後，太魯閣族人不管是出門打獵、出草、婚嫁或耕種，事前都會先聽聽希希利的鳴叫聲。要是希希利唱出凶兆，他們要辦的事情就暫緩，以免發生不幸。等到希希利唱出吉兆，他們就立刻進行待辦的事情。

故事出自：文/陳景聰 圖/黃正文(2009)占卜鳥希希莉，世一出版。



這天是個清晨，國小三年級的Wasaw 跟著爸爸到漢拿生態廊道區上的原始林地。

走過電廠旁的空地後，Baki 帶著 Wasaw 爬上一段斜緩步道和濃密的樹林，然後進入樹叢圍繞的空地上。

Mgrbu bi tg6 jiyax iyax sngayan, Wasaw o 3 hngkawas pntasan na ptasan bilaq, tqnay baki na musa maaaw ida nkiya siyaw yayung. Babaw muda ngangut siyaw smlaan pusu samaw, steetu elug hrus dsun baki ka Wasaw muda mkndux bi qhuni, mtmay gaga tqrian qhuni maaaw ka ungat ana manu dxgal.

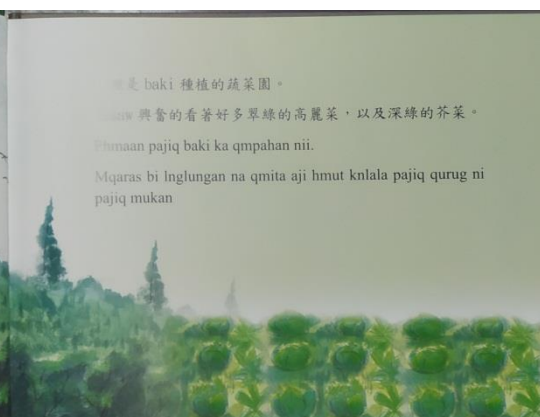


這是 baki 種植的蔬菜園。

Wasaw 興奮的看著好多翠綠的高麗菜，以及深綠的芥菜。

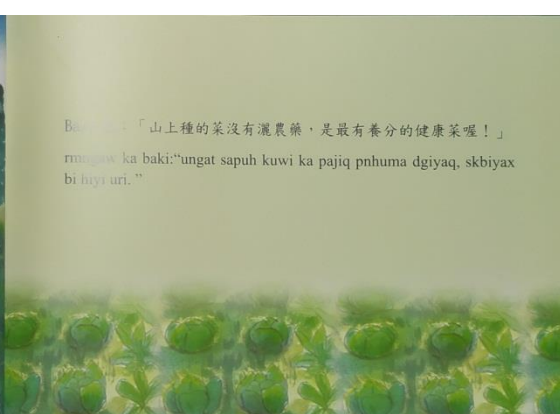
Thmaan pajiq baki ka qmpahan nii.

Mqaras bi lnglungan na qmita aji hmut knlala pajiq qurug ni pajiq mukan



Baki 說：「山上種的菜沒有灑農藥，是最有養分的健康菜喔！」

mmagaw ka baki: "ungat sapuh kuwi ka pajiq pnsuma dgiyaq, skbiyax bi hyyi uri."

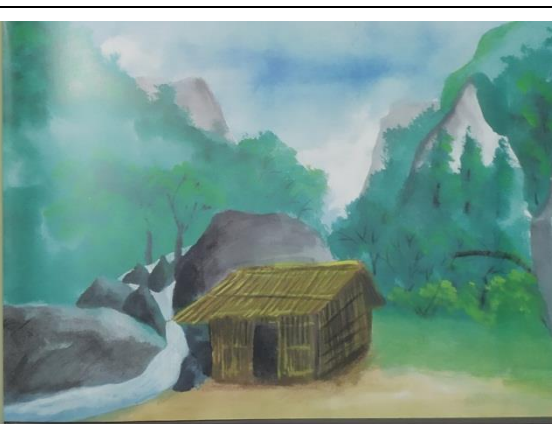




這時候 Wasaw 看見菜園另一端有一間木造的工寮，Baki 說那是他的工寮。

Baki 的工寮旁，有一根彎折的樹枝，垂向樹叢後方的草堆裡。Wasaw 問「哦！這是甚麼啊？」

Wasaw o qmita kingal snalu qhuni llbu bi biyi,  
rmngaw ka baki: "biyi mu ka gaga." kiyig biyi baki mu  
o niqan kingal sida qhuni gaga embukit quri rnaaw.  
"Ay! Manu ka nii hug?"



Baki 告訴他，這是用來獵捕山豬、猴子的陷阱，以防止這些野獸進入菜園來破壞呀！

Baki 說：「太魯閣族的獵人除了在耕地附近設置陷阱之外，還有更廣大的獵區呢！」

rmngaw hyaan ka baki: "qlubung ptjyalun mu bowyak ni  
rungay, hhtur samat miyah smeeliq pnhmaan"

Rmngaw ka baki: "dmptsamat Truku ga rahuq powasa qlubung  
dalih qmpahan, psau dha paru bi qrunang uri"

Baki 講到「太魯閣族的獵人」，這讓 Wasaw 禁不住內心對獵人的好奇，央求著 baki 帶他一起做陷阱。

smnru quri dmptsamat Truku ka baki do, mskluwi bi  
Inglungan na quri dmptsamat Truku ka Wasaw, Brahaw  
misu, adas ku ptqay musa powasa qlubung uri hug? Sun  
na rmngaw ka baki.



Baki 不忍 Wasaw 的哀求，於是帶著 Wasaw 到樹叢裡探險。Baki 再三叮嚀途中一定要跟在身旁，絕對不可以隨便走動。

Ini bi usa Inglungan na ka baki, saw uriq mkmusa ka Wasaw, kiya  
ni dsun baki ka Wasaw musa maaw muda saw bi smeisug daan.

rmngagan bi baki ka Wasaw, musa ta saw smeisug ddaun o ida  
snegul bi kiyig mu, iya bi hmut mkksa ha!

Baki 在叢林裡熟練地尋找山羌踩過的蹄印，然後在山羌踩過的草叢裡裝設陷阱。

他一邊裝設陷阱，一邊說獵人是依照野獸的大小製作陷阱，有捕捉水鹿、野豬、山羊、山羌的套腳陷阱，有捕捉小型鼠類的石板陷阱，還有捕捉小型鳥類的套頭陷阱。

Muda ksa maaw ka baki o mkla bi miyng tuqir pada, hmjijal do psaan na qlubung da.

Muda powsa qlubung ni rmngaw quri dmptamat ga murug saw knparu ni qnbilaaq samat ka powsa qlubung, kiya o qlubung rqnux, bowyak, mirit, ni pada. Duri o danger qowlit ni libaw qbhni.

18



20

Wasaw 專注的看著 baki 裝設陷阱，對他熟練的技術既佩服又驚奇。

Powsa qlubung ka baki o tluus bi qmita ka Wasaw, Wasaw o mskluwi bi qnita na baki mkla bi powsa qlubung.

21



22

深山的夜晚，工寮裡三角灶堆疊的九芎樹塊，燃起圍圍火光，煙燻泛黑的竹排。

Baki 抽著菸管吐出白煙，述說著太魯閣族的狩獵生活。

Keeman ka ksa dgiyaq o gmutu qhuni saw ka rqda. Rdax ranaq tahut o mayig kana dnamux djima ni qnabil. Mkan lumak ka baki smnru tmsamat knsdan Truku .

23

太魯閣族的獵人是謹慎端正的人，平常的行為和說話不輕率，除了要有熟練的技術和強壯的體能，還必須遵守祖先傳下來的規則。在打獵之前要先行獻祭儀式，用真心誠意祈求祖先的力量，獵人才能獵到很多野獸。

mgaya bi ni mslagu bi lnglungan ka seejiq dmptamat Truku, nuda na kdjiyax ni kari na o ini bi psmhmut, rahuq na niqan bi knkla mseusa ni embrax hiyi, paah bi lnglungan meysa bhring rudan, tai saw mha lala balay ka nengalan dha samat.

24



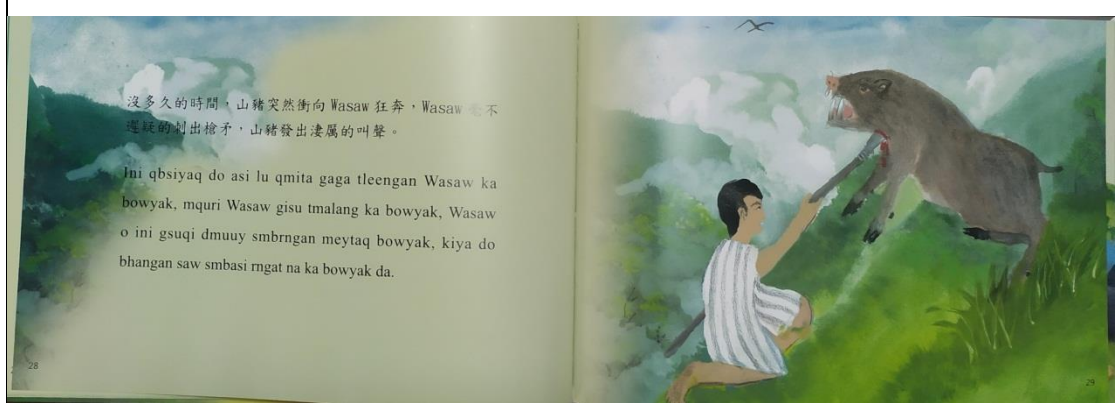




在 Baki 平緩柔和的講述中，Wasaw 逐漸闔上雙眼，進入獵獵勇士的夢境：

在夢境裡的 Wasaw 正在盯著一隻在樹叢覓食的山豬，他穩穩地蹲立在芒草邊，雙手緊握著槍矛，雙眼瞄向山豬的頭頭之間。

Saw nii mknhuway smnru ka baki, Wasaw o mqmi ka dowriq na ni mtmay spi mrmun bi Dmptsamat, spi na ka Wasaw o qmita kingal gaga miying uqun ka bowyak, ini klglug mgdhug bi tleengan na siyaw bhngil, dmuuy smbrangan ka Wasaw, dowriq na o qmita quri iyax tunux ni waru bowyak.



沒多久的時間，山豬突然衝向 Wasaw 狂奔，Wasaw 毫不遲疑的刺出槍矛，山豬發出淒厲的叫聲。

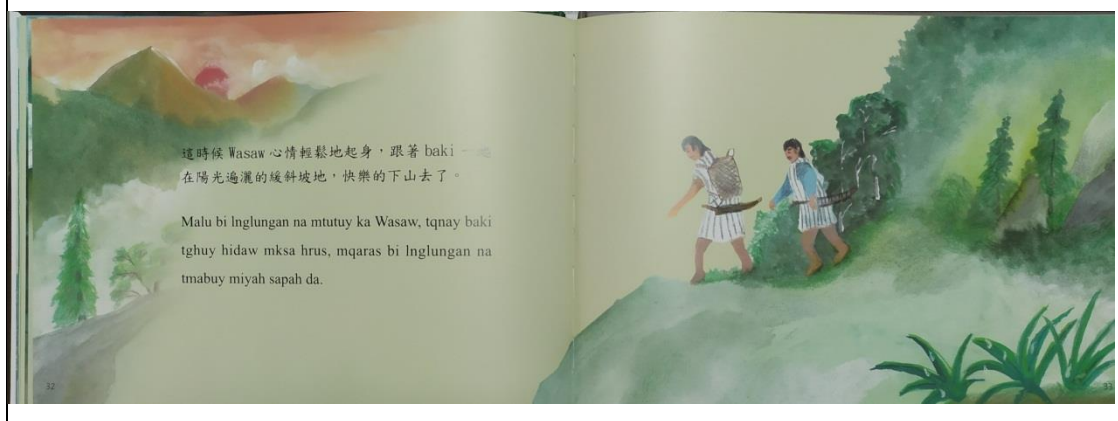
Ini qbsiyaq do asi lu qmita gaga tleengan Wasaw ka bowyak, mquri Wasaw gisu tmalang ka bowyak, Wasaw o ini gsuqi dmuuy smbrngan meytaq bowyak, kiya do bhangan saw smbasi rngat na ka bowyak da.



Wasaw 從夢中醒來，他揉一揉惺忪的眼睛，baki 這時候已經採收了要帶回家的蔬菜，正在揮手大喊：

「Wasaw！我們要下山回家了！」

Mu Wasaw paah smpian na ka Wasaw ni dmrut dowriq na, mnhdumangal paji q dsun na sapha ka baki, gmkuwak baga ni mjiras mlawa: "Wasaw! mha ta sapha da o!"



這時候 Wasaw 心情輕鬆地起身，跟著 baki 一起在陽光遍灑的緩斜坡地，快樂的下山去了。

Malu bi lnglungan na mtutuy ka Wasaw, tqnay baki tghuy hidaw mksa hrus, mqaras bi lnglungan na tmabay miyah sapha da.

甲  
午  
級



(中年級/文學史籍/文學小品/太魯閣族的狩獵生活)

一、教學設計理念說明：

- (一) 語文能力的培育、文學與文化素質的涵養著手，培養學生表情達意、解決問題與反省思辨的能力。
- (二) 學習及自我民族的認同，培養使用族語的習慣，積極傳承文化與面對世界潮流，成為兼具傳統與現代素養的新世代國民。
- (三) 培養學生學習自身文化，尊重原住民族多元文化及其民族意願。
- (四) 培養原住民族學童必須發展雙文化的能力，同時在主流文化和自己的族群中獲致成功。

二、教學單元簡案：

領域/科目	文學史籍/短篇小說		設計者	楊采娟、黃屏
實施年級	中年級(四)		總節數	共8節, 320分鐘
單元名稱	太魯閣族的狩獵生活			
設計依據				
學習重點	學習表現	<p>國 2-II-3 把握說話的重點與順序，對談時能做適當的回應。</p> <p>國 6-II-2 培養感受力、想像力等寫作基本能力。</p> <p>本土語(原) 2-II-2 能說出所學語詞的意義。</p> <p>藝視 1-II-2 能探索視覺元素，並表達自我感受與想像。</p>	核心素養	<p>國-E-A2 透過國語文學習，掌握文本要旨、發展學習及解決問題策略、初探邏輯思維，並透過體驗與實踐，處理日常生活問題。</p> <p>本土語(原)-E-A1 具備說族語的基本能力及習慣，孕育原住民族文化主體性的意識與自信，啟發對族語文化的興趣。</p> <p>藝-E-A1 參與藝術活動，探索生活美感。</p>
	學習內容	<p>國 Ad-II-2 篇章的大意、主旨與簡單結構。</p> <p>國 Cc-II-1 各類文本中的藝術、信仰、思想等文化內涵。</p> <p>本土語(原)Ab-II-1 日常生活語詞。</p> <p>藝視 E-II-1 色彩感知、造形與空間的探索。</p>		
議題融入	實質內容	<p><b>原住民族教育</b></p> <p>原 E2 學習原住民族的語言文字化。</p>		
	所融入之學習重點	原住民族語言文字的保存與傳承		
與其他領域/科目的連結	藝術領域(視覺藝術)、本土語文領域(原住民族語文)、原住民族教育			
教材來源	102 年度原住民族語文學獎-短篇小說優選			
教學設備/資源	小白板、投影機，錄音檔、錄影設備、字卡、詞卡			
學習目標				

1. 閱讀短篇小說，增進閱讀說明文提取重要訊息的能力，累積創作素材。
2. 從閱讀文章中，瞭解太魯閣族狩獵文化的步驟與重要規範。
3. 從朗讀母語中，認識與體會原住民族語言的優美性。
4. 從生活中，擷取創作素材並運用創作力與想像力，完成太魯閣族狩獵繪本

### 教學活動內容及實施方式

情境說明：

這學期以閱讀原住民短篇小說《太魯閣族的狩獵生活》，使學生對自己族群的狩獵文化更加了解，更以太魯閣族狩獵文化為榮。

#### 【文本：太魯閣族的狩獵生活】(八堂課)

##### 《第一~二堂課》(80 分鐘)

一、引起動機：

(一) 教師提問：

1. 你們曾經做惡夢，第二天發生不好的事情嗎？
2. 你們曾經做好夢，第二天發生好事嗎？
3. 我們上狩獵文化時，林正老師曾說過哪些好夢和噩夢呢??

(小組討論分享)

二、發展活動：

(二) 文章內容導讀：

1. 老師發下文本請學生閱讀(各組閱讀)
2. 老師帶領學生逐段閱讀段落，並請小朋友試著猜一猜要為艱澀的詞意。
3. 教師提問:這篇文章，分為幾個大段落?每個段落標題是什麼?
4. 發下壁報紙，老師帶領學生依據七大段落畫表格，先寫出每個大段落的標題。
5. 請各組試著用簡短的句子或簡單的圖畫，表示這個段落的大意。
6. 小組內部再依據畫好的圖案或寫出內容，將整篇文章大意再說一次。

##### 《第三堂課》(40 分鐘)

(三) 說一說、讀一讀族語

1. 族語單字：

- (1)tnsamat 狩獵(2)qnqaya 工具(3)pucing 獵刀
- (4)smbrangan 長矛(5)leesug 獵槍(6)puniq 獵槍
- (7)huling 狗(8)smknux 聞(9)bitaq 直到

2. 族語句子：

- (1)Tnsamat da o qnqayanamukatndsun da hug?  
我們打獵需要帶什麼東西上去

附件一文本

發表評量

閱讀評量、觀察評量

壁報紙、彩色筆

族語和國語字卡(若有  
圖片輔助更佳)

口頭評量、參與評量





## 太魯閣族的狩獵生活

許韋晟、許勝賀

選自原住民語文學獎102年度優選

### 一、狩獵的習俗和禁忌

太魯閣族是以狩獵著名的族群。在狩獵出發以前，一定要先對太魯閣族的習俗(禁忌)進行過渡儀式，打獵中途才會平安、不會發生事情(如跌倒、滑倒)，例如：

第一，是關於我們的夢，如果在打獵出發的前一天夢到很好的事情，例如：有人送我很多東西、或是有朋友送我錢，這次的打獵會一直運氣好，有很大的機會獵到很多獵物，這樣我們就可以出發去打獵了；如果夢到不好的事情，例如被蛇咬、土石流、有人過世等，隔天就不能去打獵，必須再延後一天。

第二，如果有親戚或家人，因為生病過世的話，就不能去打獵了，大概要過七天至一個月之後，才可以去打獵。

第三，如果家裡面有一個男生和一個女生正在交往中，而且還沒有娶回來，有這種情況時，就必須把一隻豬或小豬進行過渡儀式，這樣才可以去打獵。

第四，是關於「狩獵前的儀式」，一定要家裡的祖母或媽媽先進行過渡儀式，要用到的祭品包括公雞、公的火雞或是公的紅頭鴨，一定要是公的，不能是母的。在進行過渡儀式之後，我們去打獵的時候會帶有較好的運氣。另外，如果在我們出發打獵的途中，有靈鳥西西利經過我們的前面時，這表示不好的預兆，根據太魯閣族的習俗這樣不能去打獵，必須要掉頭回家，要隔天才能重新出發去打獵。

### 二、行前的準備

記得我第一次去打獵的時候，是我十四歲的時候，和兩個叔叔和哥哥一起去的，我們去放山豬、山羌、山羊和飛鼠的陷阱。因為我不知道要帶哪些東西，很多事情都不懂，所以我就問我的叔叔們，他們都會教我。叔叔跟我說：「我們的祖先告訴我們，因為白米和小米不容易爛，所以我們帶白米和小米比較好。」

叔叔接著說：「因為我們要去的的地方很遠，不能帶很多的東西，所以只要帶棉被、衣服和毛巾就好了。山刀一定不能忘記！還有小刀、背袋、背籃、煮鍋和火柴等也要記得帶。」

Hudu叔叔問我說：「孩子呀，山刀、火柴和煮鍋一定不能忘記帶，你知道為什麼嗎？」

我回答：「我不知道。」

Hudu叔叔接著說：「因為在山上需要開路和找木柴，如果沒有這些東西的話，我們就無法在山上生存了。」

我回說：「我知道了，這些東西我全部都不會忘記，全部都會帶去的。」

### 三、火雞的指頭和我的夢

過了幾年之後，我也長大了，大概是發生在我十六歲的時候。有一天，我準備和爸爸兩個人一起去獵山鹿，和我小時候一樣，我已經把打獵要帶的東西都準備好了。出發的前一天晚上，媽媽為我們準備了一隻公的火雞進行過渡儀式，爸爸跟我說：「把火雞的右腳的指頭剪一個下來然後放到口袋收好，你去打獵會用到，如果在山上有看到公鹿的大腳印，你就把這個指甲埋到公鹿的腳印下面，這樣我們的運氣就會很好。」

我回應：「喔！我知道了，我知道了。」

然後，我把所有要用的東西都準備好了之後，我準備要去睡覺了。在我要睡覺的時候，我爸爸來找我，他說有話要跟我說。爸爸說道：「以前祖先跟我們說，如果打獵出發前一天有夢到好的事情，那我們這次去就會有很好的運氣，希望你會有一個好夢喔！」

我回應爸爸：「是的，是的。我知道了，我一定會夢到好夢的啦。我要睡覺了，你也去睡覺吧，爸。」然後，爸爸邊走邊笑，也去睡覺了。

#### 四、打獵的路程

早上起床的時候，我就去叫我爸爸起床，然後我跟爸爸說：「爸爸，我昨天晚上夢到很好的夢，爸。我夢到很多人拿錢送給我。」

爸爸回應：「真的嗎！Cyang。」

接著又說：「你的夢是這樣的話，表示我們這一次上山打獵可能會運氣很好。」

大約六點的時候，我媽媽跟我說：「來吃飯了，順便去叫你爸爸起床了，你們要準備出發了。」

我說：「好的，好的，我來吃了。」

從我們家裡這邊走路到Gduyuq那邊大概要經過三天兩夜的時間。我們所要經過的路程中，第一個到的地方是TunuxMmaku，在那裡有一個石洞，而且周圍附近長滿很多的蘆葦草，所以稱作TunuxMmaku。然後，我們接著還會經過了BiyiBngbang。當我們到達BiyiBngbang的時候，我就問了爸爸說：「為什麼這裡的

工寮要叫做BiyiBngbang呢？」

爸爸說：「因為這些鐵皮是以前老人家背上來的，他們在這裡蓋工寮用的，所以稱作BiyiBngbang。」我們在這裡休息了一會，並且喝了一下水。然後，我們又繼續趕路了。接著我們還會經過BiyiBaang。大約是六點半，我們出發的時候，我們帶了兩隻狗和一支槍。當我們到了BiyiBaang的時候，已經中午了。我們就先起火然後在那裡吃飯了，之後就先休息一下。當我們在BiyiBaang吃完午餐之後，又繼續趕路了。當我們到了BiyiRangah之後，很快就已經傍晚了，大概是四點鐘左右。我爸爸跟我說：「你先去找木柴，我們晚上要取暖用的，我們先在石洞這邊睡覺吧。」然後，我爸爸就先起火煮飯了，吃飽飯之後，我們很快就睡覺了，因為我和爸爸都很累了。

隔天早上我們很早就起床了，吃飽飯之後，我們又繼續趕路，我們會睡在LhngawTowcih並且在那裡過夜。到了LhngawTowcih之後，我就去找一些漂流木，晚上取暖要用的。我們真的是很累了，尤其是小腿都非常的痠痛。就像昨天一樣，我們很快就睡著了，同樣地，我們的狗也累到睡著了。

第三天的時候，當天天氣非常的好。我們仍舊在吃完早餐之後就繼續趕路了，而且今天是沿著小溪的路走。沒有很久我們就到了BiyiBnaqi了，我和爸爸決定睡在這裡，待明天早上再去Gduyuq那裡獵山鹿。

#### 五、發現獵物

第四天的時候，天氣非常的好。很早的時候我們就從BiyiBnaqi出發了，今天的路依舊是沿著小溪走。大概是十點鐘左右，我們終於走到了Gduyuq那裡。除了山刀、背袋和便當盒是我背著之外，其他的東西都留在工寮這裡。而我爸爸也帶著籃子、槍和便當盒。接著，我和爸爸在這裡先分開了，他已經往rowsaw走去，要在那邊等待獵物過來。在他出發約三十分鐘之後，我就帶著狗往Gduyuq的曠野沒長樹的地方那邊。我的其中一隻狗是綁著的，因為他非常的厲害，很會追獵物，不能隨便給他

放出去。另一隻狗我沒有綁，所以我就開始去打獵了。

我對著狗呼喊著「Puy~~puy~~angal~angal~angal~」。大約在我打獵的兩個半小時之後，我突然看到了一個很大的山鹿腳印，它還是濕的而且上面有很多大便。我想到了爸爸講過的話，我馬上買已經過渡過的火雞指甲拿出來，並且埋到大山鹿的腳印下面。

我說道：「咦！奇怪了！它追得那是什麼呢？」我往下面看之後，我看到了，我的狗正在追的竟然是一隻大

山鹿呢。然後，我馬上把我的師父狗放出去，它的名字叫做Dura。我又對我的狗喊著：

「Angal~angal~angal~ puy~~puy~~」，而且聲音非常的大。接著我爬到了樹上，這個時候大概是一點鐘了，被我的狗開始追不到三十分鐘的時間後，這隻山鹿就到了我爸爸等待狩獵的那個rowsaw，然後，我爸爸的槍聲就響了。沒有多久又來了一聲槍響，在這之後又馬上來了一聲。過沒多久，我爸爸就對著我吹哨子，並且在射了一槍給我暗示。

然後對著我說：「來了！來了！」

過沒多久，我的Dura也到了爸爸等待獵物的地方。Dura叫著：「Gow~gow~gow~」，然後很快地到了爸爸那裡，這時山鹿已經倒下了。

我爸爸就生氣的對著狗喊叫：「等一下！等一下！等一下！」。

走到了狗旁邊之後就對著他們生氣，並且很快地把Dura綁起來。為了不要讓鹿鞭和鹿角被咬到，爸爸馬上把它們從山鹿身上砍了下來。爸爸叫我的那個時候，我很快地就下山並且到了我們的工寮那裡，拿了小刀和籃子之後就馬上去等待獵物的rowsaw那裡。到了那裡之後，我邊找爸爸邊喊著他的名字。

我說：「爸爸，爸爸，你在哪裡？」

他回答我說：「這裡啦，這裡，這裡。」

我聽到之後趕快跑步到那裡，當時就看到山鹿已經倒下了。

我說道：「這隻山鹿怎麼那麼大啊！」

這時候看到爸爸已經把鹿鞭和鹿頭鹿角砍下了，並掛在小樹上。

我爸爸跟我說：「快點切吧！傍晚了。」

我回答：「是的，是的，我開始先切它的皮了。」

我自己一個人處理皮的部分，我爸爸在旁邊教我。

爸爸說：「先切開它的內臟，拿掉肝、胃還有它的腸子。」

接著又對我說：「然後是它的大腿、手、里肌肉，還有排骨也要分，大腿和脊椎也要喔。」

最後要說：「把它的大腿和肉的部分的骨頭都分出來吧。」

## 六、處理獵物

當我分完肉的時候已經傍晚了，我把所有的肉都拿起來放到我的籃子裡，直到我的籃子都滿了之後，我就跟爸爸說：「我沒有辦法全部背完，剩下的骨頭和排骨我先留在這裡，明天早上再來背。」

爸爸回說：「沒關係啦，不要太勉強背。」

然後我們就下山了，回到我們的工寮那裡。之後，我爸爸也背了一點點，下山就開始天暗了。當我們到達工寮的時候已經晚上了，我說道：「爸，這些山

肉要放在哪裡呢？」爸爸就說：「就先放在木製架的上面吧，我們要先煮飯了。」

」又說：「大概明天中午的時候我們要把它們烤一烤。」

過不久，我們就先吃飯了。此時，爸爸又跟我說：「因為在曠野沒長樹的地區這邊很冷，所以我們把山肉放在木製架上才沒關係，也不會壞掉。」



我回應：「是唷，我知道了，爸。」

吃過飯之後，我們兩個都很累了，差不多也要準備睡覺了。

到了隔天早上，吃過早餐之後呢，我又準備前往rowsaw那邊背剩下的山肉了，爸爸則是先找了小樹枝，準備烤山肉用的。過不久，我也回到工寮那裡了，不過當時也差不多中午了。爸爸說：「啊，先去找木柴吧，我們晚上要烤山肉用的。」於是，我就去找雜木了，在小溪的兩旁處找到了非常多的雜木，全部都要背回工寮那裡，因為晚上需要用來烤山肉。大概快天暗的時候，我們就開始烤山肉了，我和爸爸兩個人輪流顧火烤肉。這時，我就說：「這些山肉怎麼那麼肥呀！」

於是爸爸就教我烤肉的技巧：「如果火太大的話，你就可以灑一點點水，這樣山肉就不會烤焦了。」又說道：「要非常小心！因為山肉很肥，不要讓它燒焦了。如果烤焦的話，山肉就會不好吃了。」

我回應爸爸：「好的，好的，我知道了，我知道了。我會非常小心的，我不會讓它燒焦的。」

接著又說：「爸，你自己也要小心喔。」

爸爸回答：「我知道，我自己會注意的。」

我把腸子掛起來烤，因為肉很肥，所以它不斷地在滴油。差不多快到半夜的時候，這些山肉也剛好都快烤乾了。隔天早上起床的時候，爸爸跟我說：「好了好了，我們的運氣很好了。全部的山肉都裝好都背下來吧，骨頭的部分留在工寮，綁好後掛在上面。」

在我裝載好之後，我們就準備出發下山了。爸爸則是背著他的東西、鹿鞭和鹿角。我們在山上過夜了兩天，不久之後，我們到了BiyiBaang，因為下過雨的關係，地上是濕濕的。我沒有注意結果就跌倒了，而且我的腳擦傷了。

爸爸問我：「你怎麼了？你怎麼了？」

我回說：「我滑倒了啦！」

爸爸又對我說：「怎麼會這樣呢！你為什麼不小心！」

我爸爸又說：「你在這裡等，不要動！壓住你的傷口，流很多血了，我要先去找藤類植物和桑樹。」

我回說：「爸，那是什麼呢？」

他回我：「是藤類植物和桑樹啦。」

不一會，我爸爸就帶回來了藤類植物和桑樹，他把藤類植物切短了之後，因為它裡面有澀澀的水分，他向吹向我的傷口，為了讓傷口不再流血。大概切了三到四個，他把全部的藤類植物的水分都吹向了我的傷口之後，我的腳就不再流血了。接著，他又拿桑樹汁液放到我的傷口上，因為這個汁液會黏黏的，所以傷口會黏起來。隨後，爸爸就拿布把我的傷口包起來。之後，我們就慢慢的走下山，我的腳有一點一拐一拐的，但是我還是忍耐下去。

之後，一直走到Stuasabi大馬路那邊，我的哥哥就來載我們了，他一個一個載我們回去，因為身上還背著他的東西和山肉，先把爸爸載回去之後，哥哥又來載我了。

## 七、分享

我們到家了之後，我媽媽非常的高興。並說道：「你們的運氣怎麼那麼好！可能是因為你們出發前有夢到很好的夢喔。」

我回應說：「媽，可能是你有過渡儀式的關係。而且，那一天剛好是我的生日啊—九月二十八號。」

之後呢，我爸爸跟我說：「去跟我和你媽媽所有的親戚說，請他們來家裡，要分肉。」

我回答說：「為什麼要跟所有的親戚們說呢？」

爸爸就告訴我：「以前祖先留下的話，如果打到山肉的話，一定要分享給親戚們才會比較好。」

我接著回應：「是喔，原來是這樣，我知道了。這樣的話，我要去跟你和媽媽的親戚說了喔。」

爸爸回說：「好，快點喔。」

爸爸又跟我說：「至於鹿鞭和鹿角呢，我們就自己拿去賣吧。」

沒有多久，爸爸媽媽的親戚都到家裡來了，我們也開始分肉，我也在幫忙分肉，當時共分了十五份的肉。親戚們聚集在家裡這邊，全部都非常的開心，一邊聊天一邊喝小米酒。有親戚說道：「你們怎麼那麼慷慨，你們的運氣真的很好，

竟然打到那麼大的山鹿。」接著又問爸爸：「你們誰去打獵、誰去等待獵物？」

爸爸就回答說：『我去Gduyuq的rowsaw那邊等待獵物，我的小孩去對岸那邊打獵。大概是一點鐘左右吧，他的狗開始在追了，我遠遠就聽到「Puy~~puy~~angal~angal~angal~」的叫聲了。大概三十分鐘左右，這隻大山鹿已經被追到一直往下一直往下，一直跑到rowsaw那邊之後，就進到水裡洗澡。

『我說：「啊，山鹿終於來了。」接著，等山鹿洗好澡之後，我就開始在瞄準了，此時，山鹿一直走一直走越來越靠近我，我不知道到底要設哪裡，但是也沒有想太多，就直接扣板機了。然後，我看到山鹿已經在顫抖了。我說：「啊，應該是射中了。」然後呢，我接著又開了幾槍，總共開了三槍吧。但是我卻看到山鹿一直往下跑，我趕緊追過去。沒有多久，狗也到這了，並「gow~gow~gow~」的對著山鹿叫著，我馬上往狗的叫聲處衝過去，到了之後，我看到這隻大山鹿終於是倒下了，於是我就在這裡等我的小孩。』

爸爸的親戚就說：「你怎麼那麼準！竟然都沒有射偏。」

爸爸接著回說：「啊，這是祖靈賜給我們的啦！」

在那之後，我們就把鹿鞭和鹿角拿去賣掉了。因為我們山上

還有田地，所以爸爸就對我們說：「我們買一隻小的母牛好嗎？」

媽媽回說：「好啊。」同時我也答應了。

這就是我和爸爸一起打獵的故事。因為我們這次去的運氣非常好，所以我們都非常的高興。為了生活，即便再怎麼辛苦再怎麼累，只要我們還有力量力氣，我們一定還會再去狩獵的。



高  
年  
級

(高年級/文學史籍/人物傳記/部落人物踏查)

一、教學設計理念說明：

- (一) 培養學生語言溝通與理性思辨的知能，奠定適性發展與終身學習的基礎，了解探究不同的文化與價值觀，促進族群互動與相互理解。
- (二) 藉由傳遞文化與制度，培養探究、參與、實踐、反思及創新的態度與能力，以涵育新世代的公民素養。
- (三) 藉由人物的生命故事，培養個人獨特、主觀，以及對未來視野的擴展等。
- (四) 從原住民歷史的學習，增進對自我文化的認識與肯定，以協助原住民兒童的學習，培育具有文化氣質與素養的「太魯閣人」。

二、教學單元簡案：

領域/科目	文學史籍/人物傳記/部落人物踏查	設計者	邱忠信、林珈君
實施年級	高年級(六)	總節數	共8節, 320分鐘
設計依據			
學習重點	學習表現	國 2-III-3 靈活運用詞句和說話技巧，豐富表達內容。 國 6-III-2 培養思考力、聯想力等寫作基本能力。 綜-1a-III-1 欣賞並接納自己與他人。	核心素養
	學習內容	國 Ad-III-2 篇章的大意、主旨、結構與寓意。 國 Be-III-3 在學習應用方面，以簡報、讀書報告、演講稿等格式與寫作方法為主。 綜- Aa-III-1 自己與他人特質的欣賞及接納。	
議題融入	實質內涵	<p><b>原住民族教育</b> 原 E9 提升原住民族人的自我認同，增進主體民族對原住民族文化的理解。</p> <p><b>生涯規劃教育</b> 涯 E5 探索自己的價值觀。</p>	
	所融入之學習重點	<p>1.從人物故事中，認識原住民信仰之母—姬望的故事。。</p> <p>2.從人物訪談中，探索、思考自己的價值觀。</p>	
與其他領域/科目的連結	綜合活動領域、原住民族教育、生涯規劃		
教材來源	<p>介紹姬望  <a href="http://www.laijohn.com/archives/pg/Taruku/Ciwang/brief/Kim,Csan.htm">http://www.laijohn.com/archives/pg/Taruku/Ciwang/brief/Kim,Csan.htm</a>  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=FGjIEjMXp20">https://www.youtube.com/watch?v=FGjIEjMXp20</a>                      金清山撰「台灣原住民族教會信仰之母—姬望」《台灣原 Young》原住民青少年雜誌 9期 2005年7月</p>		
教學設備/資源	自編讀本、電腦、投影機、黑板、Youtube...		



<p>2. 整理訪談文字稿</p> <p>《第六、七節課》</p> <p>將文字稿製作成 PPT 簡報(先完成文字擅打，並用說故事方式或分頁大綱模式呈現訪談結果)</p> <p>《第八節課》</p> <p>1. 分組上台報告</p> <p>2. 心得與分享(老師引導學生思考，藉由訪談老青二代，你學到了什麼，對自己的未來有什麼想法?可先小組內分享，再依時間調整上台分享的人員)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p><b>※小叮嚀:</b></p> <p>由於這個活動於 107 下學期進行過一次，所以在 108 上學期地部落人物踏查，我們將重點放在長者與年輕一輩工藝家的訪談。讓學生從訪談與發表中，能察覺世代的轉變，不過現在仍有許多 Truku 年輕人願意回來部落中服務。希望藉由年輕一代的訪談，可以讓學生激發對未來願景的規劃。</p> <p>這次訪談人物，目前暫訂有</p> <p><b>獵人老師:林正</b></p> <p><b>信仰禮俗老師:王德財</b></p> <p><b>皮雕老師</b></p> <p><b>染布老師</b></p> <p>(之後的雙數年訪談不在此限中，可由任課與偕同老師們共議)</p> </div>		<p>參與評量、實作評量</p> <p>觀察評量、發表評量</p>
<p>參考資料：</p> <p>1. 金清山撰「台灣原住民族教會信仰之母—姬望」《台灣原 Young》原住民青少年雜誌 9 期 2005 年 7 月</p> <p>2. 姬望教會 <a href="http://www.laijohn.com/archives/pg/Taruku/Ciwang/brief/Kim,Csan.htm">http://www.laijohn.com/archives/pg/Taruku/Ciwang/brief/Kim,Csan.htm</a></p>		

## 原住民信仰之母—姬望

金清山撰「台灣原住民族教會信仰之母—姬望」《台灣原 Young》原住民青少年雜誌 9 期 2005 年 7 月

姬望是太魯閣族第一位受洗的基督徒，她所宣傳的基督教義，影響了不少的太魯閣族人，以下的故事就是講述有關她的生命史。

### 姬望的婚姻

姬望 (Ciwang • Iwal) 於 1872 年出生在今加灣山頂上的頭目家，長得非常清秀，美麗大方。在 18 歲時與山中做生意的漢人馬鳳先生結婚，但有一天姬望不在家時，因族人不認識馬鳳而將其殺之。幾年之後，她用招贅的方式與另一位漢人信容先生結婚，兩年後生下一位女兒名叫阿銀，不過信容不久因病而死。姬望為此非常難過。

### 擔任和平使者——協調族人與日人的衝突

約於 1905 五年，日本人想要用武力控制住中央山脈裡的太魯閣族人，雖然其他族群都已向日本人投降，但由於太魯閣族人非常強悍，對外來的侵略者作頑強抵抗不投降。因此想了一個辦法，就是尋找一位懂得日語與台灣話的族人，找到當時已遷居在卡來灣的（今花蓮機場附近）太魯閣族的婦女姬望，請她來說服太魯閣族人並與日本人謀和。她心想族人若繼續與日本人抗戰，有一天族人必定會被消滅，因此她決定接受這個請求，就跟隨日本警察及軍隊作和平使者前後有 4 年之久。

她到外太魯閣族人居住的地方，先找到頭目 Harq • Nawi 和副頭目 Pisaw • Pawan 以及其他太魯閣族人，她用柔情勸說：「Kana Truku, Ciwang • Iwalwah ! Baka tmgjiyal da, mdkaqtahihbarawkahiyidha, pgealulaqi ta mnbarah.」意指：「我的太魯閣族人啊！我是姬望 • 依哇爾，不要再跟日本人打仗了，他們人數像螞蟻一樣那麼多，我們會被消滅的，交出你們的槍械吧！想想孩子們及後代子孫，可憐他們。」頭目及所有族人，都聽了姬望的勸說繳械，為此日本人給了她很多土地、金錢、房屋，讓她過著富裕的生活。

### 姬望生命的轉捩點

姬望在卡來灣做起生意，生意也做得不錯，就找來養女 Rabay • Harung(羅梅花)協助。此時有一位從台中來花蓮做生意的漢人叫林嘉興，用甜言蜜語向姬望求婚。結婚之後，這個人本性暴露，天天吃喝嫖賭樣樣來，最後把姬望所有的財產都用光，甚至又席捲她所剩無幾的財物逃走。姬望非常非常地難過，她和其他的女人一樣軟弱卑微，本想以自殺來結束生命，但是上帝將一顆福音種子撒在這一失意的女人心，使她後來成為了「台灣原住民族教會信仰之母」。

### 初聆福音

1923 年，姬望由於受到花蓮港教會李水車傳道夫婦的安慰，她開始研究聖經，並於 1924 年在花

蓮港教會由劉俊臣牧師施洗，成為台灣原住民族第一位基督徒。宣教師孫雅各牧師於1929年來到東部時，親自帶她到淡水聖經學校受神學訓練2年。畢業之後，回東部花蓮卡來灣住處，開始向來訪的族人傳福音。

### 宣教的決心與影響

日本統治台灣50年，嚴厲禁止福音傳入原住民族部落，禁止所有外國宣教師進入原住民居住區，並主張效忠皇室拜祭皇室祖先，在各個原住民部落遍設神社，強迫原住民到神社拜祭皇室祖先。當姬望於1923年接受福音相信耶穌基督後，她經常向來訪的族人傳福音，講聖經故事給族人聽。她的腳蹤遍布整個太魯閣族人居住區，南至花蓮縣卓溪鄉立山村山里，北至秀林鄉和平部落。

好幾次姬望被叫去派出所問話時，她坦承她是基督徒，可是日本人知道她對日本有功，不敢公開迫害或處罰她，叫她趕緊離開。曾有一次，姬望到卓溪立山村山里部落傳福音時，警察要抓她，有四位太魯閣青年壯漢連夜輪流背著姬望，經過小山路到達三民火車站，搭乘夜班車回花蓮。她常勉勵信徒隨時要有為殉教的心理準備和決心，也常對信徒說：「為主受苦受難，是榮耀上帝，是上帝所喜悅，並且會得到祂的報償的。」

雖然日本人嚴密地監控姬望的行動，她依然不改宣教的決心。為了逃避日本警察的監視及逮捕，她利用夜間、叢林、山洞，或利用族人上山工作時，在山上帶領族人聚會作禮拜。她的勇敢與堅持，因此而影響了太魯閣族人的生命。許多受姬望感召的族人，紛紛投入地下教會的工作。Bakul和妻子為了到姬望的住處聽福音，常花13小時的腳程到她的住處。Bakul更成為台灣原住民族第一位殉教者；被稱為「台灣原住民族教會之保羅」的Tlang•Takuh（高添旺），帶領族人到山上聚會作禮拜，因而常被日本警察毒打。另外一群婦女信仰領袖如Rabay•Harung（羅梅花）、Kumu•Lowsing（周玉葉）、Tumu•Awi（楊美暖）等都成為太魯閣族地下教會福音的推動及建立者。

### 結語

第二次世界大戰的結束，對太魯閣族教會信徒來說是大好消息，因自1923至1945年裡，經歷了22年受苦受難、血流成河，甚至殉教的信仰生活，總算畫下了句點。

1946年4月19日太魯閣族教會信仰之母姬望蒙主恩召，被埋在加灣的公墓裡。她的一生對太魯閣族教會信仰的貢獻良多，而她的精神，就如同一粒麥子埋在土地裡，結出最飽滿的果實，充實族人的信仰。